

**Passion play in Náhuatl, *La Passion de N̄rō Sēnōr Jesu christo***  
**University of Pennsylvania Libraries**  
**Berendt-Brinton Linguistic Collection Ms. Coll. 700, item 200**  
**Standardized transcription by Louise M. Burkhart, with linguistic notes by Abelardo de la Cruz de la Cruz**

**Pasión en Náhuatl, *La Passion de N̄rō Sēnōr Jesu christo***  
**Bibliotecas de la Universidad de Pensilvania**  
**Colección lingüística Berendt-Brinton Ms. Coll. 700, no. 200**  
**Transcripción estandarizada hecha por Louise M. Burkhart, con notas lingüísticas de Abelardo de la Cruz de la Cruz**

(versión de 11 de julio de 2023)

[1r] La pasión de nuestro señor Jesucristo desde que se despidió su magestad de su santísima madre juntamete con sus apóstoles; luego que se despidió fue llevando sus discípulos para la ciudad de Jerusalem en donde le recibieron y le cantaron el “hosanna filium David benedictus qui veni in nomine domine, hosanna in excelcis.”<sup>1</sup>

Los que salen en la Pasión son estos.

Cristo - - - - 1	Centurión - - - - 1
Santa María - - - 2	Pilatos - - - - 2
Verónica - - - - 3	Herodes - - - - 3
Magdalena - - - - 4	Anás - - - - 4
Marta - - - - - 5	Caifás - - - - - 5
San Pedro - - - - - 6	Simeón - - - - - 6
San Juan - - - - 7	Samuel - - - - 7
Santiago - - - - - 8	Levita - - - - 8
San Bartolomé - - 9	Joseph - - - - 9
San Simón - - - 10	Rubén - - - - 10
San Andrés - - - 11	1 Judíoh - - - - 11
el Aposentador - 12	2 Judíoh - - - - 12
Aguador - - - - 13	Malco, Judíoh - - - 13
Nicodemus - - - - 14	Mayordomoh - - - 14
Arimatea - - - - 15	Escribanoh - - - - 15
dos Israelitas - - - 16	Flanquinoh - - - - 16
Judas - - - - - 18	Longinos - - - - 17
Gestas - - - - - 19	Simón Cireneo - - 18
Dimas - - - - - 20	1 testigoh de Caifás - 19
Angel del huertoh - - 21	2 testigoh - - - - 20
Angel de la pasión - 22	1 testigoh de Pilatos - 21
	[1v] 2 testigoh - - - 22
	3 testigoh - - - - 23
	Pobreh - - - - - 24

---

<sup>1</sup> teochihu

## CRISTO

O, in timotlacentzonpanahuilia, in tinotlazohmahuiznantzin, in titlazohichpochtzin in Dios tetahtzin, in cencah timocnomatcatzintli, ma xicmomachiltihtzino, notlazohmahuiznantzine, ca ye imman, ca ye oahcico in cahuitl inic nimitznocahuiliz, inic ninohuicaz in ipan huei altepetl Jerusalen, notlazohnantzine, inic oncan ninomiquiliz.

## SANTA MARÍA

O, in tinonetlamachtiltzin, in tinotlazohconetzin, in noxillan otimoquixtihtzinoh.<sup>2</sup> ¿Tlein ticmihtalhuia? ¿Campa in timohuicaznequi? Ca huel iuh niquitta in mochipauhacacenzicacualtilizxayacatzin, huel ociyocopintimoman, oiztaz netequipacholiztica, tlaocoyaliztica. Ca nelli intla timohuicaz in Jerusalén, ca ompa temac timohuetzitz, ca ompa timomiquilhtzinoz.

*Passion domini nostri Jesu Christi: secundum Mattheum. In illo tempore: dixit Jesus discipulis suis. + Scitis quia post viduum pascha fiet: et filius hominis tradetur vt crucifigatur. C. tunc [2r] congregati sunt principes sacerdotum et seniores populi, in atrium principis sacerdotum, qui dicebatur Cáiphás: et concilium fecerunt, vt Jesum dolo tenerent, et occiderent. Dicebant autem: S. Non in die festo: ne fortè tumúltus fieret in populo. C.<sup>3</sup>*

## CRISTO

O in timotlacenpanahuilia, in titlazohcihuapilli, in titlazohichpochtzin in Dios tetahtzin, in cencah timocnomatcatzintli, ma xicmomachiltihtzino, notlazohnantzine, ca ye imman, ca ye oncan, ca ye oahcico in cahuitl inic onca ninomiquiliz, inic maquixtilozqueh in tlahtlacoanimé, ihuan in cualtin in yectin. Ca zan ipampatica in onihualnotemohuiah in ilhuicac, ihuan ca huel monequi neltiz in oquihtohtiaqueh in notlazohhuan in profetasmé in itechpa in nomiquiz. Auh ca ye imman, ca ye oncan inic nimitznocahuilhtzinoz inic ninohuicaz in ompa altepepan Jerusalén, notlazohnantzine.

## SANTA MARÍA

O, in tinoneyollalitzin, in tinotlazohconetzin, in noxillan timoquixtihtzinoh, ¿tlein ticmihtalhuihtzino? ¿Campa in timohuicaznequi? Ca huel iuh niquitta in motlazohmahuizcenquizcualtilizxayacatzin huel ociyocopintimoman, oiztaz netequipacholiztica tlaocoyaliztica. Auh ca huel nimitznotlatlauhtilhtzino, notlazohconetzin,

<sup>2</sup> En el texto se debe de entender como el vientre materno. La expresión *in noxillan* muy poca gente nahua de hoy lo expresa, debido a que se refiere a los genitales femeninos. Es algo que se entiende, pero en pocas ocasiones alguien lo pronuncia ya que también se usa de manera vulgar. Para reemplazar la palabra se ocupa el eufemismo *noihitzalan* o bien *nometzatlan*. No se sabe si en la época colonial sonreían con gracia o con desconcierto cuando los habitantes nahuas escuchaban por parte de los actores referirse a los genitales femeninos, pero hoy en día sería una expresión muy sensible.

<sup>3</sup> Texto en latín de Juan Navarro, Pasión según San Mateo, de *Liber in quo quatuor passionés Christi Domini* (México: López Dávalos, 1604: 1r–1v; C = coro; S = solista). Véase <https://archive.org/details/fioannisnauarro00nava/page/n11/mode/2up>; corresponde al Evangelio de Mateo 26:1-5 (“Después de exponer todas estas cosas, Jesús les dijo a sus discípulos: ‘Como ya saben, faltan dos días para la Pascua, y el Hijo del hombre será entregado para que lo crucifiquen.’ Se reunieron entonces los jefes de los sacerdotes y los ancianos del pueblo en el palacio de Caifás, el sumo sacerdote, y con artimañas buscaban cómo arrestar a Jesús para matarlo. ‘Pero no durante la fiesta —decían—, no sea que se amotiné el pueblo’”). Después de este pasaje, el diálogo entre Cristo y Santa María comienza por segunda vez.

ma icnotlamati in moyollohtzin inic nican mopantzinco quizaz in pascuah. Ma zan ipampa inic cencah tinechmotlazohtilia. Ca ye nelli intla [2v] timohuicaz in ipan altepetl Jerusalén, ca temac timohuetzitihtzinoz, ca ompa timomiquilihtzinoz.

### CRISTO

Ma xicmomachilitzino, notlazohnantzine, ca in ixquich oc achtopa oquihtohtiahqueh in profetasmeh, in ixquich profecías teamoxpan ihcuiliuhtoc, in notechpa teneuhtoc, ca neltiz, ca mochi nicneltiliz, notlazohnantzine.

### SANTA MARÍA

O, quenin cencah techoctih, tetlaocoltih inic tinechmonahuatilia, in tinotlazohticonetzin. ¿Cuix ahmo ticmolnamiquilia inic onimitznohuapahuilihtzinoh? ¿Ihuan cuix ahmo ticmolnamiquilihtzinoah inic onimitznotlatilihtzinoto in Ejiptohgalilea in ihcuac omitzmotemoliaya in Herodes? ¡Mitzmomictilizquia! ¿Ihuan cuix ahmo ticmolnamiquilia in ihcuac onimitznohpolhuih in ompa teopan Jerusalén, in cencah huei netequipacholiztli mopampatzinco oniquihiyohuih? Auh ma yehhuatl ipatiuh mochihuaz inic polihuiz in cemanahuac tlahtlacolli: in monezahualiztzin, in mocochozahualiztzin, in mezzotzin ononoquiuh in ihcuac oc tipiltzintli in ihcuac omitzmotequililihqueh in moquichnacayotzin.<sup>4</sup> Ma no yehhuatl ipatiuh mochihuaz inic tonehuac chichinacac in [3r] moyollohtzin inic timotemachtilihtinenca in altepepan. Ma ic yehhuatl ic xicmoyolcehuilihtzino in motlazohtahtzin, notlazohticonetzin.

*Oncan mozotlahualtiz in Santa María. Auh in Magdalena quimotzitzquiliz.*

### MAGDALENA

Notlazohtecuiyotzin, notemachtihcatzin, ¿tlein ticmolhuilia in motlazohnantzin? Ca omozotlahualtih. Noconetzin, nochpochtzin, ¿quen timochiuhtzinoah? Ma ximoyolchicauhtzino. Notecuiyotzin, ¿cuix ahmo ticmottilia in motlazohnantzin? Ca omozotlahualtih. ¿Tleica in ahmo ticmopalehuiliz, notlazohtemaquixtihcatzin? Ma mopaltzinco nican totlan xicmoquixtili in pascuah. Macamo timohuicaz in Jerusalén.

### CRISTO

O notlazohnantzine, ma ximozcalihtzino, in titlateochihualichpochtzintli, in timotlazohnantzin. Ca ye ixquich ca ye oncan inic ninomiquiliz. Auh ca nelli nimitznolhuilihtzinoah ca cemihcac motlantzinco ninoyetztiyez. Auh ca monequi nicneltiliz in itlanequiliztzin in notlazohtahtzin, Dios inic momaquixtizqueh in tlalticpac tlah. Auh ma niyaz, ma xinechmomaquilihtzino in moteochihualiztzin ipampa ca tinonantzin, ca otinechmotlacatililihtzinoh in tlalticpac. Ca tehhuatzin [3v] tinechmoteochihuilihzinoz, notlazohnantzine.

*Motlancuaquetzinoz in Cristo.*

---

<sup>4</sup> Los nahuas de hoy entienden el significado porque habla cuando le cortan el prepucio de Jesucristo cuando es un niño, siguiendo la tradición de la circuncisión. La palabra *oquichnacayo* me parece que se usa como un eufemismo para referirse a los genitales masculinos. En Chicontepec la palabra *oquichtli* no se usa para decir hombre, sino se usa la palabra *tlacatl* y *cihuatl* para mujer. La palabra *oquichtli* tiene un sentido de hombría y virilidad.

**SANTA MARÍA**

In cemihcac motetlanextililia totecuiyo Dios. Ma yehhuatzin mitzmoyacanilitiuh inic toquichtzintli. Auh oquic ayamo mocxitzin toconmanilia, ma oc achtopa cuartiliztica yectiliztica xinechmonahuatequilihtzino ihuan xinechmomaquili in moteochihualiztzin, in nimonantzin.

*Bendición.*

**CRISTO**

Notlazohnantzine, ma nimitznoteochihuilihtzino. Ica in itlazohmahuiztocatzin in notlazohmahuiztahtzin Dios ihuan in nehhuatzin ihuan no yehhuatzin in Espíritu Santo, ma tlateochihualtztintli ximoyetztiye in mochipa cemihcac. Ma titlayectenehualtztintli ximochiuhtzino inic chiucnahui metztlit mitectzinco onicatca. Ma no tlayectenehualtztintli mochiuhtzino in motlazohanimantzin in mochipa cemihcac tentiyez Espíritu Santo, graciah. Ca ye ninohuicatiuh, notlazohnantzine.

*Oncan monahuatectzinozqueh ihuan [4r] mocalaquiz in Santa María. Auh in apóstoles motecpanazqueh.*

**CRISTO**

Ca ye titlehcotihuih in Jerusalén. Auh in ichpochtli iconetzin ixquich ipantzinco mochihuaz in oquihtohtiyahqueh in profetasmeh. Temac tlazaloz, quehqueloloz, ixchichaloz. Auh ihcuac in oconmecahuitecqueh, zatepan quimictizqueh. Yeilhuistica in mozcalihtzinoz.

*Nehnemohuaz ihuan motlalož Pobreh. Tzahtziz.*

**POBREH**

¿Tlein inin? ¿Aquihqueh in nican panoh? In zan iuhqui nicaqui cencah tlatehtecuica.

**SAN PEDRO**

Ca nican moquixtia in temachtiani in Dios itlazohpiltzin, in Jesús Nazareno.

**POBREH**

In tihueitlahtoani, in tipiltzin Dios, ma xinechmotlaocolilihtzino huel mopaltzinco.

**CRISTO**

¿Tlein ticnequi? Mopan mochihuaz, nopiltzin.

**POBREH**

Totecuiyoe, ca nitlachiyaznequi. Ma xinechmotlaocolilihtzino in timoteicnoittiliani.

**CRISTO**

Ma xitlachiya, motlaneltoquiliztica.

*Conmoteochihuiliz. In cocoxqui motlancuaquetzaz, quimotennamiquililiz icxitzin in Cristo.*

**CRISTO**

In onimitzmaquixtih. Ximohuicacan in altepetl ipan in ompa titztihuih. In ompa ancocoliloh, antlahuelnamicozqueh. Auh anquittilizqueh centetl asnah ilpihticah, itlan [4v] ihcac iconeuh. Xicomotomilican, xinechhualhuiquilian. Auh intla acah itlah amechilhuiz, xicomolhuilican, “Ca tictanililicoh in tlahtoani. Ipan hualmocalaquiz in nican itlalpantzinco.” Auh niman amechcahuilizqueh.

**SANTIAGO**

Ca ye cualtzin, totecuiyoe, totemachtihcatzine. Ma ticchihuatih in motlanequiliztzin.

*Niman yazqueh. Intla ye quitohtoma,<sup>5</sup> cualaniz Judíoh.*

**JUDÍOH**

¿Tleica in anquitomahinon asnah? ¿Cuix ahmo anquimatih ca nican Jerusalén tlatquitl?

**SANTIAGO**

Ca itechtzinco monequiz in tlahtoani totecuiyo Jesucristo. Ca otictanililicoh. Ipan hualmocalaquiz in nican itlalpantzinco.

*Quitomazqueh in asnah. Quimohuiquililizqueh in Cristo.*

**SANTIAGO**

Totecuiyoe, ca ye oticchihuatoh in motlanequiliztzin. Ca ye nican catqui. Ma toconpehpechtican<sup>6</sup> in totilmah.

**CRISTO**

Ma xihualmohuicacan, notlazohtlamachtiltzitzinhuane. Ca ye otlaimmantic.

*Niman quimotlacahuilizqueh ihuan zoyatl<sup>7</sup> quimomapiquiltilizqueh mochintin apóstoles. Niman oncan xochitzehtzelolozqueh [5r] pipiltzintin. Tzahtizqueh “hosanna filium David.”*

**ISRAELITAS**

*Benedictus qui venit in nomine domine. O rex Israel miserere nobis.* In titlahtoani in tipiltzin David, ma xitechmotlaocolili. Quenmach huel yehhuatzin in ohualmohuicac itencopatzinco in Dios. Ma yectenehualo in Israel, ma cenquizcayectenehualo in ohualmohuicac itencopatzinco in Dios.

**JUDÍOH**

Temachtianie, xiquintlacahualti in pipiltotontin. ¿Cuix ahmo ticcaqui in mitzilhuiah inic cencah ticualli tiyectli, inic nican tihuitz ihuan mitzilhuiah in tiquintlaocoliz?

<sup>5</sup> Hoy en día se usa el verbo *tohtoma* que significa desatar algo o un animal.

<sup>6</sup> También se usa esta palabra como *pehpechtia* y significa poner la silla o algo para poder sentarse de manera cómoda en el lomo de un caballo o un burro.

<sup>7</sup> También se usa hoy en día el *apachtli* que es de la familia de los árboles de palma, así como el *coyolxihuitl* que es de la familia de los árboles de coco. Tal como el *zoyatl*, ambos se usan para hacer ramos que se usan en el domingo de ramos.

**CRISTO**

Nelli namechilhuia ca intla mocahuazqueh in pipiltzintin, yehhuan in temeh in cuauhtin tlayectenehuazqueh. ¿Cuix ahmo anquimatih, ahmo amechmachtiah in amoteopixcahuan, in ipan in imamox? Ca nehhuatl nicahciz, nicpanahuiz in talticpactli, in macihui in axcan iuhqui nimacehualli anechittah. Onihuallah, amopan onicalaquico ca yehhuatl inic noquichtli. Auh inic niteotl, inic nitlahtoani ca quin ihcuac yez in tetlatzontequililzilhuil namechtlatzontequiliz ammochintin.

*Oncan motemohuiz in Cristo. Motecpanazqueh in apóstoles, motlancuaquetzinozqueh. Auh in Cristo huel mochoquiliz inic quimonochiliz in altepetl Jerusalén. [5v]*

**CRISTO**

O in tiJerusalén altepetl, intla xicmatini in tlein mopan mochihuaz ca otichocazquia in iuhqui nehhuatl ninochoquilia. In axcan oc tipacticah, oc timotlamachtia ye ica ayamo ticmati, ayamo tiquitta in tlein mopan mochihuaz. Ca mochihuatiuh, ca huallazqueh in moyaohuan. Mitzmoyahualohmotecaquihuih ihuan nohuiyanpa mitztzahtzaquilizqueh, mitzpohtolozqueh, mitzmictizqueh.

**PREGONEROH**

¿Aquin in ca zan iuhqui in otlahlatzin?

**RUBÉN**

Ca yehhuatl in Cristo itech pohui Nazaret.

*Oncan mocalaquiz in Cristo [ihuan] mochi apóstoles. Mehuaz “Ma cenquizcayectenehualo.” Niman motzotzonaz cajah ihuan mopitzaz clarín. Hualquiazqueh mochintin fariseosmeh, in Judíosme. Motecpanazqueh oncan. Auh in teopixcatlahtoqueh mononotzazqueh itechpatzinco in Cristo. Mehuaz *Passion domini nostri Jesu christi secundum Mattheum*.<sup>8</sup>*

**ANÁS**

Tlahtoquehe, nopiltzitzinhuane, ammehuiltihcateh. In tihueiteopixcatlahtoani, pontíficeh Caifás, ihuan in nican amonolthtoqueh in anhuehuetqueh, in anteopixcatlahtoqueh, in anJudíosme, ca noconihto, ¿tlein, tlein, tlein ticchihuah? Ca in yehhuatl [6r] in motenehua Cristo, ca cencah miac tlamantli quichihua tlamahuizolli. Ca ye ic tlamacho, ic tlahotlalo, ye ic mahuitlilo. Auh in totecuiyo, in tomahuizzo, in totlahtohcayo ye ic polihui. Auh izcah in noconihto: intla zan iuhqui ticcahuazqueh, intlacamo itlah ipan ticchihuacan, ca nelli mochi tlatl quineltocaz, mochi tlatl quimotlahtohcatic. Aoctle onpohuiz in tlahtoani presidenteh Poncio Pilato. Auh yequeneh, intla conmatizqueh in teteuctin in tlahtoqueh in romanos, ca huallazqueh, techcuiliquihuih, techcahualtiquihuih in totlahtohcayo, in tomahuizzo. Auh inin, ma ximotlanahuatilican, ma quiza in amihiyotzin in amotlahtohtzin in tlein huel mochihuaz.

<sup>8</sup> La *Pasión* en latín de Juan Navarro; véase arriba.

## CAIFÁS

Melahuac in ticmihtalhuia in ticmolnamiquilia, in tihueiteopixqui Anás, in titlahtoani. Auh in amehhuantin in anhuehuetqueh in anJudfosmeh, auh namechitta iuhqui in anxolopihtin, iuhqui in ahmo anquihmahmatcahuaqueh. Xiccaquican, izcah in nehhuatl niquihto. Ca monequi ce tlatatl impampa miquiz in macehualtin inic ahmo mochintin polihuizqueh in ahuahqueh in tepehuahqueh, in Jerusalén tlachah. Tla xicmocaquiltican. ¿Cuix ahmo ye [6v] anquimomachiltiah ca in ye huehcauh totahhuan ca huel oquipixqueh in innahuatil? Auh tehhuantín ye tomac pohpolihuiznequi. Auh ca ahmo iuhqui mochihuaz. ¿Tleica, tleipampa ye ce icnotlacahtontli techpanahuiz? Ca huel nicmati ca zan macehualtontli. In itahtzin ca itoca Joseph, cuauhxinqui. ¿Auh tleica in quihtohtinemi ca huei tlahtoani? ¿Campa oticatcah inic ohualcalac in oncan teopan in ihcuac oquitehtepachoh in puertah? ¡Ma ihcuac oticananih! Auh inin, macamo zan iuhqui mocahuaz, macamo zan cehcehuiz in amoyollohtzin, tlahtohquehe, nopiltzitzinhuane.

## TEYACANQUI

Nopiltzintzine, tlahtoanie, ca cencah cualli in ticmolnamiquilia, in ticmihtalhuia. Ca ye iuhqui mochihuaz.

## SIMEÓN

Ca cencah cualli in amotlahtoltzin, in iuhqui ticmihtalhuia inic miquiz in tetlapololtiani, in teixcuepani, inin Cristo. Ca huel yehhuatl in tiquelehuiah, in ticamiquih, in tictteohcihuih. Ca huel yehhuatl in quintlapololtia in macehualtin, in itconi mamaloni. Ca cencah monequi inic ticanazqueh, inic tictzitzquizqueh, inic miquiz.

*In ihcuac tlahtoz Samuel mehuaz “Non in die festum ne forte tumultus fieret populo.”<sup>9</sup> [7r]*

## SAMUEL

Ma xicmomachiltican, tlahtohquehe, ca izcatqui inic namechonnonahnamiqulia. Ca noconihto macamo ilhuatl ipan in ticanazqueh. Ca tiquimahcomanazqueh in macehualtin. Yaoyotl quilnamiquizqueh. Tehhuantín techmictizqueh. Auh inin, ma zan ihcuac in ahmo ilhuatl ipan ticanazqueh, ma zan nenmanian, inic ahmo tiquimahcomanazqueh, inic ahmo tiquintequipachozque in macehualtin.

## JOSEPH

Tlahtohcapiltine, ma nen onamechonnotlapololtilih. Cententli ontentli amonacazpantzinco noconehua, noconihto. Ca ye ixquich cahuitl in ye amonemiltiah ¿iquin mah oanquimottilihqueh mah ce profetah mah itlah tlamahuizolli oquichiuh in iuhqui tiquittah in axcan in quimochihuilia in temachtiani in Jesús? In axcan anquimiquiztlatzontequiliznequih. Auh ca ye anquimomachiltiah, ihuan quimatih in ixquichtin macehualtin, in ahmo huehcauh in oquimozcalilih in tlazohpilli Lázaro in ye nahui ilhuatl omicca. No ihuan anquimomachiltiah in oquihtohtiyah in itlatenquixtihcatzin in profetah Isaias, in izquitlamantli in izqui tlamahuizolli quimochihuiliz, in cemanahuac temaquixtiz: quimmopahtiliz in cocoxqueh, in intech ca in nepapan cocoliztli tlalyohuiliztli. In huilameh oquimmonehnemiltilih, in nacaztatzameh [7v] oquimmotlacaquiltilih, in ixpopoyomeh oquimmotlachiyaltilih, in mimicqueh oquimmozcalilih. Ca huel iuh nicmati ca yehhuatzin in

<sup>9</sup> De la *Pasión* de Navarro; Mateo 26:5 (“Pero no durante la fiesta, no sea que se amotine el pueblo”).

temachtiani. Auh intla nelli ahmo yehhuatl, ¿tlein oquichiuh, tlein oax inic tlachahuatilo? Auh in tehhuantin ye ticpohpoloznequih, ye tictlahtlatiznequih. Auh ma huel xicmonemililican in quenin huel mochihuaz. Ca in nehhuatl ca iuhca in noyollo inic miqiztlatzontequililo, ca ye ninomaquixtia in xpantzinco in Dios ihuan in amixpan.

### CAIFÁS

Huel iuh ninomati ihuan huel iuh niquita in tihueixtlatmatqui ihuan timacuiltecpanpixqui in tiJoseph. In huel tehhuatl titechyacanazquia, titechilnamictizquia in tlen ticchihuazqueh. Auh in tehhuatl ye itlocpa timocuepa in tlahueliloc,<sup>10</sup> in tetlapololtiani. Yecch ahmo ic ticcahuazqueh, ahmo ic titotelquetzazqueh. Ca neltiz in totlahtohcanenotzal. Ca ahmo zan iuh polihuiz. Ca mochi neltiz.

### JOSEPH

In nehhuatl niman ayac oniquittac in ahnozo oniccac in acah oquitlapololtih. Zan ye oniquimittaya huel miaquintin oquimopahtilih in cocoxcatzitzintin [8r] ihuan in mimiccatzitzintin oquimmozcalilih.

### CAIFÁS

Huel motlahtoltica monextia ihuan huel itlocpan timocuepa. Ihuan, ¿cuix no titlamachtih? Huel nelli ca ahmo zan iuh polihuiz in totlahtohcanenotzal. Ca neltiz. Ca mochihuaz. In tehhuatl in tiyaoyoteachcauh, in titeyacanqui, ma ye xitlanahuati in nohuiyan caltzalan. Ma tzahtzi in tecpoyotl in aquin quimatiz in campa cah in Jesús, ma niman huallaz, techixpantiquih, ihuan in aquin machoz<sup>11</sup>—in ahnozo quittazqueh in aquin ichan quicalaquiz, in ahnozo quitlamacaz—ca niman analoz, mictilo, tetl cuahuatl toctilo, miqiz, quitzauctiyaz. Ihuan tamechnahuatiah cencah huel xicmocan, huel xicnemilican in quenin huel mochihuaz inic ticanazqueh, tictzitzquizqueh. Auh intla no cehcem yehhuantin in imicnihuan amechixtlatizqueh, ca cencah cualli yez.

### TEYACANQUI

Macamo amechmotequipachilhuiz. Ma ipan tontononotzacan in quenin huel mochihuaz. Ca timochintin in cencah ye huehcauh in ticchixtinemih in amihiyotzin. In axcan cencah huel ic tipahpaquih, ic titotlamachtiah, in amotlanahuatil in ica amihiyotzin amotlahtoltzin. Ma xihuallauh in tehhuatl in titecpoyotl. Ma nohuiyan ic xitzahtzi in caltzalan in iuhqui omotlanahuatilihqueh in pontífices, sacerdotes. [8v]

### PREGONEROH

Ca ye cualli, nopiltzintzine. Ma nicnelti amotlahtoltzin in amotlanahuatiltzin.

*Motzotzonaz ihuan clarín mopitzaz. Quitzalanhuizqueh in pregoneroh inic tzahtziz yexpa.*

### PREGONEROH

Motlanahuatilih in teopixcatlahtohqueh, in pontífices, in aquin quimatiz in campa cah in Jesús, niman huallaz, quimmixpantiliquih in tlahtohqueh inic anoz, tzitzquilo, ilpilo. Ihuan

<sup>10</sup> Esta palabra se usa cuando una persona le dice a otra de manera ofensiva que no está bien su vida o cuando hace una cosa mal.

<sup>11</sup> Esta palabra significa *moahciz*.



motlanahuatilia in aquin machoz, in ahnozo quitlamacaz quittazqueh ichan quicalaquiz, quicallotiz, ca niman analoz, mictiloz, tetl cuahuatl toctiloz, miquiz, quitzauctiyaz.

*Intla otzazhtzic yexpa in pregoneroh, niman calaquizqueh mochintin fariseosmeh. Mopitzaz misericordiah. Hualmoquixtiz in Cristo ihuan apóstoles. Mehuaz “Scitis quia post vidum pascha.”<sup>12</sup>*

### **CRISTO**

Notlazohpilhuane, ca ye iuhca in amix in amoyollo, ca ye anquimomachiltiah ca zan huiptla in ilhuitl yez in pascuah inic oncan ilhuiquixtizqueh Judíosme in oncan huei altepepan Jerusalén. Auh in itlazohconetzin ichpochtli oncan analoz, tzitzquiloz, immac tlazaloz in tlahtlacoanah inic cruztitech quimahmazohualtizqueh.<sup>13</sup> Auh tla xiccaquican in tiPedro ihuan in tiJuan, ca namechonihualia, ma xinechmocencahuilitih in nolhuitlacualtzin. [9r]

### **SAN PEDRO**

Notlazohtemachtihcatzine, ¿campa in tlacahuiz in moyollohtzin in titlachihchihuatihuih?

### **CRISTO**

Ompa ximotlamelahualtican in huei altepetl ipan in Jerusalén. Ce tlatatl anquimonamiquilizqueh atlacatzintli. Itzotzocol quimamatiyaz. Intla oanquimottilihqueh, ma zan xicmotoquilitihuihan in campa calaquitih. Ma no ompa ximocalaquican. Anquimolhuitizqueh in chanecatzintli, “Ca quimihtalhua in temachtiani, ‘Ca ye ixquich, ca ye oncan inic tlamiz in notequiuh, inic ninocehuihtzinoz. Ompa ichantzinc niquixtiz in pascuah, ihuan oncan niqinnotlacualtiliz in notlamachtihuan, oncan niqinnihyocutiliz.”” Niman amechmottitilizqueh centetl huei caltzintli. Auh intla oamechmottitilihqueh, ma niman oncan ximotlachihchihuilican inic oncan nochiyalpantzinco yez, inic oncan ninocehuihtzinoz.

### **SAN PEDRO**

Ca ye cualli, notemachtihcatzine. Ma ticneltitih in motlanahuatiltzin.

*Mocalaquiz in Cristo ihuan apóstoles. San Pedro ihuan San Juan oc cecni calaquizqueh. Hualquizaz in Gamaliel. Huel motequipachoz inic tlahtoz. Tlalpan quimanaz in iturbanteh.*

### **GAMALIEL**

¿In axcan canin moyetzticah in temachtiani, in Mesías, in Dios itlazohpiltzin, in tohueiteicnelihcatzin? ¿Campa in quimoquixtiliz in [9v] pascuah? Ca cencah ic nitequipachoa, ninentlamahticah, in totlahtohcahuan, in huehhueintin teopixqueh, inic otlanahuatihqueh ca miquiz in aquin ichan quicalaquiz, quiceliz. Auh niquihto, ma nocnopilti, ma nomahcehualti inic nochan mocalaquihhtzinoz, mocehuihtzinoz in axcan ipan in pascuah. Ca cencah noyollohcacopa in nicnoceliliz in nican nochan, nocnoxacalpantzinco mocehuihtzinoz. Tla xihualmohuica, noteicauhtzine. Ma tepitzin xocomanili in atzintli. Tottech onmonequiz.

### **ATLACUIC**

<sup>12</sup> De la *Pasión* de Navarro; Mateo 26:2 (“Como ya saben, faltan dos días para la Pascua, y el Hijo del hombre será entregado para que lo crucifiquen”).

<sup>13</sup> Esta palabra significa *quimahzohzohualtizqueh ipan corotzin*.

Ca ye cualtzin. Ma noconana in atzintli.

*Calaquiz in Gamaliel. Hualmoquixtizqueh San Pedro ihuan San Juan. Auh in atlacuic concuiz in atl ihuan tlahtoz.*

### **ATLACUIC**

¡Cueleh! Ca huel ye yehua in onihualah, onatlacuico. Ma nen nechahhuatin. Ma ninotlalotiu. (*Huallachiyaz.*) ¡Auh no cueleh! ¿Aquiñqueh in iz huitzeh? Ninomati nochan tlamelahuah. Ca zan nechtocatihuitzeh.

### **SAN JUAN**

Ca yehhuatzin in atlatzintli in otechmolhuilih in totemachtihcatzin. Ma tictocatihuian.

*Calaquiz in atlacuic. In San Pedro quimotzotzoniliz in puertah. Hualquizaz in Gamaliel. Tlahtoz.*  
[10r]

### **GAMALIEL**

¿Aquiñqueh amehhuantzitzintin in anquimotzotzoniliah in puertah?

### **SAN PEDRO**

Nopiltzintzine, tlahtoanie, ma ximehuiltihtiye, ma xocomihiyohuiltihtiye. Ca mohuicpatzinco otechhualmihualih in temachtiani. Ca quimihtalhuia, “Ca ye itech ononpachihuico, ca ye oncan inic tlamiz in notequiuh. Ma xicomolhuilican in tlazohpilli, ipaltzinco ninocehuiz, inic oncan nicquixtiz in pascuah, ihuan inic oncan niqinnotlacualtiliz in notlamachtiltzitzinhuan, inic oncan niqinnihiyocutiliz. Auh amechmottilizqueh in caltzintli inic oncan nochiyalpantzinco yez.” Ca zan ixquich in otichualitquihqueh in itlahtoltzin.

### **GAMALIEL**

Oanquimihiyohuiltihqueh, nopiltzitzinhuane. Ontlacauhqui, otlaox in iyollohtzin in tlahtoani in huei temachtiani. Ca cencah nipahpaqui, ca cencah nictlazohcamati, niqicnelimati in itlahtoltzin. Ma nican ammohuicatihuitzeh. Ca nican noconchializ. Ca nican in mochuihtzinoz in huei temachtiani. Ma ximotlachihchihuilican. Ca namechnomaquiliz in quixquich monequiz. Nonencahuane, ma timochintin tictotlachihchihuililican in Jesús, in Dios itlazohpiltzin, in ye huehcauh chiyalo. Nican totlan quimoquixtiliz in pascuah.

*Motlaliz mesah ica manteles, saleroh, pichel, [10v] vasoh, nahui candeleros ica candelah. Motzehtzeloz xochitl. Motlaliz tlaxcalli ihuan ce frascoh vino, plátanos, naranjas, melón, sandiah, lechugah, rabanos, mamey, cuchilloh de mesah, ihuan plato de platah, ica hualmantiyaz ce tlaxcalli chipahuac ihuan mahtlactli omome formah. Niman hualmoquixtiz in Cristo ihuan apóstoles.*

### **CRISTO**

Notlazohpilhuane, ca ye otlaimmantic, ca ye oahcico in cahuitl inic tiyazqueh in ompa onitlatihtitlan. Ca ye otlacencahualoc, ye otlacencauhqueh in Pedro ihuan in Juan.

## **SANTIAGO**

Ca ye cualtzin, notlazohtemachtihcatzine. Ma mocxitzin xoconmanili, ma tihuan.

*Oncan hualquizaz in Gamaliel. Quimonamiquilitiuh in Cristo. Motlancuaquetzas xpantzinco ihuan quitennamiquiz icxitzin. Niman quihualmomatitechanihtiyaz in campa cah in mesah. Zano oc tlancuaihcaz inic tlahtoz.*

## **GAMALIEL**

Totecuiyoe, tlahtoanie, notlazohtemachtihcatzine, ¿can mach nocnopil, nolhuil, nomahcehual, inic nican otihualmohuicatzinoh nocnochantzinco, in oncan nimitznotlahtolchihalihtzinoa? Ma ximocehuihtzino, tlahtotlahtoanie.

## **CRISTO**

Otinechmocnelihltzinoh. Ca cencah [11r] nictlazohcamati in motetlazohtlalitzin, nopiltzintzine.

*Quihualmomatitechanihtiyaz in Cristo.*

## **CRISTO**

Notlazohpilhuane, in axcan ma ximotlalihtzinocan, ma ximocehuihtzinocan.

*Netlaliloz.*

## **CRISTO**

Ca ye ixquich cahuitl in nicnequi, in niquehelehuia inic amohuantzinco nicquixtiz in pascuah, in oquic ayamo nopantzinco mochihua in tlaihiyohuiliztli. Ca nelli namechilhuia ca ayocpatzinco in axcan in amotlantzinco ninotlacualtia ca ye quin ihcuac yez icpalpantzinco in ye ipetlapantzinco in ye itlahtohcayopantzinco in notlazohmahuiztahtzin Dios. Ma xicmocaquiltican, notlazohpilhuane. Ca yehhuatl inin zan tlatzaccan notlanequiliz. Nicnequi namechnocahuililihtehuaz, anquimomahcehuilizqueh in notetlatlauhtiliztin. Namechmachiyotilihtehuaz, ammochintin ihuan in tlalticpac tlahcah. In yancuic chalchiuhtecalli in oncan cemihcac mopiyaz in notlazohmahuiznacayotzin ihuan in nezzotzin nonoquihuiz inic nitlaihiyohuiltloz. Auh in aquihqueh huel melauhcayotica, chipahualztica quimocelizqueh, ca yehhuatl ye cehuiz in incocoliz ihuan ic quimahcehuazqueh in ilhuicacayotl. Canel onechmochihuilih in [11v] notlazohtahtzin, Dios iuhqui nimacehualli, in tlalticpac tlahcah nitzontecon ninochihuaz, in axcan ihuan ihcuac tlamiz in cemanahuatl. Auh ca axcan niquincahuililihtehuaz in notlazohnacayotzin ihuan in nezzotzin. Ca yehhuatl inic nechilnamictinemizqueh in oc ixquich cahuitl nemitihuih.

*Niman quimaniliz formah ica iomextin imatzin. Quimoteochihuiliz ihuan quimacocuiliz. Quimihtalhuiz:*

## **CRISTO**

Ma xicmottilican inin tlaxcaltzintli. Ca huel yehhuatl in notlazohnacayotzin. Auh in axcan, ma xicmocuilican, ma xicmocelilican.

*Mehuaz “Pangi lingua gloriosi.”<sup>14</sup> Niman cehceyacah quimmotlaceliltiliz, zan huel tepan in Judas. Intla ye quimomaquiliz formah in Cristo, auh in angel za quichixtiyez, icamac quimoquixtililiz ica ce pañoh ihuan quimoteittiliz. Zan no iuhqui in vinoh. Cequi conmitiz in Cristo ihuan quimoteochihuiliz.*

### **CRISTO**

Notlazohpilhuane, ma xicmottilican inin vinoh niconi. Ca yehhuatl in notlazohezzotzin nonoquihuiz. Ma xicmocelilican.

*Mehuaz “Tantum ergo sacramentum.”<sup>15</sup> Cehceyacah quimitiliz. Mochintin tlancuamanizqueh in apóstoles. Intla ye oquimotlaceliltilih, niman motlalihtzinoz in Cristo ihuan apóstoles. Huel achto tlacuaz in Judas. [12r]*

### **CRISTO**

Auh in axcan, ma ximotlacualtican, notlazohpilhuane. Mazonelihui in nican notlan ammotlacualtihticateh, ammopahpaquiltihticateh, ca nelli namechilhuia, ca nican ipan mesah cah, in notlan tlacua, notlan atli, in aquin nechnamacaz, in immac nechtlazaz in Judíosme. Auh yeceh niquihto, ¡omohueitlahueliltic! Oc cencah cualli yezquia in macamo ontlatatini. Auh in ichpochtli iconetzin, ca monequi ipantzinco mochihuaz in iuhqui teotlahtolpan ihcuiliuhtoc.

### **SAN PEDRO**

¿Cuix nehhuatl, notemachtihcatzine?

### **SAN JUAN**

¿Cuix nehhuatl, notemachtihcatzine?

### **SANTIAGO**

¿Cuix nehhuatl, notemachtihcatzine?

### **SAN BARTOLOMÉ**

¿Cuix nehhuatl, notemachtihcatzine?

### **JUDAS**

¿Cuix nehhuatl, temachtianie?

### **CRISTO**

Tehhuatl in otiquihtoh, in oticmomachitocac. Auh ma xictzonquixti.

*Intla otlacualoc mihcuaniz in mesah. Auh in Judas mochi quinechicoz in tlein mesapan mocahuaz. Quitlaliz icuixanco. Niman hualquizaz centetl huei tobajah ica ce palanganah ica ce*

<sup>14</sup> Hymno para el día del Corpus Christi. Para versión en español, véase [aquí](#).

<sup>15</sup> Las últimas dos estrofas de “Pange lingua gloriosi.”

*tilmahtli ic mocecapantzinoz in Cristo, ihuan ce huei apaztli ica teicxipacoz. Niman ceheycacah quin mocxipaquiliz. In San Pedro huel momauhtiz inic tlahtoz. Mehuaz “Mandatum novum do vobis.”*<sup>16</sup>

### **CRISTO**

Auh in axcan, Pedroe, ma nican ximotlali. Ca nimitzicxipacaz. [12v]

### **SAN PEDRO**

¿In nehhuatl tinechmocxipaquiliz? In tinoteotzin, in tinotlahtohcatzin. Ca niman ahmo nihuelitiz in tinechmocxipaquiliz.

### **CRISTO**

In tlein nehhuatl nicchihuaz in axcan ca ayamo huel ticmatiz. Ca quin quenmaniyán in ticmatiz.

### **SAN PEDRO**

Ca in ixquich cahuitl in ocpán titztihuih, ca niman ahmo nihuelitiz in tinechmocxipaquiliz. Ca tinotecuiyo, tinotlahtocatzin.

### **CRISTO**

Tla xiccaqui, Pedroe. Intlacamo nimitzicxipacaz, ca ahmo nohuan timotlamachtiz in ilhuicatl ihtec.

### **SAN PEDRO**

Notecuiyoe, notlahtohcatzine, macamo zan iuh in nocxi tinechmopaquililiz. ¡Ma zan no ihuan in notzontenco xinechomopaquilili!

### **CRISTO**

In aquin chipauhticah ahmo itech monequi in maltiz, ca zan iuh in mocxipacaz. Auh inin, ca ahmo titlalloh, ahmo tizoquiyoh. Auh in amehhuantin ca anchipauhticateh. Mah nezqui ahmo ammochintin. O, in tinotlamachtitl in tiJudas, ma nican xinechhualmaca inon mocxiuh. Ca nimitzahhuachiliz ihuan nimitzpaquiliz, oquic ayamo hualahci in cahuitl inic clavos minaloz ihuan ahhuachiloz in noaxca ica in notlazohmahuizezzotzin. Auh intla itlah ic onimitzcualani, ca nican mocxitlan tinechpiya. Auh ma xicchihua nonahuac in tlein ticnequiz, inic ahmo ic cemmaniyán [13r] tixnenpolihuiz ihuan inic ahmo tinechyolihtlaco.

*Mehuaz “Dominus Jesus postquam cenabit.”*<sup>17</sup> *Niman hualquizaz apaztli. Quimmocxipaquiliz ceheycacah. Zatepan in Judas iyomexti icxiuh quimonahuatquiliz. Huel itechtzinco quimopachilhuiz. Tlatocatiyaz in Gamaliel. Quitennamictiyazqueh in imicxiuh in apóstoles. Mehuaz “Mandatum novum do vobis.” Intla oteicxipacoc, niman motlalihtzinoz in Cristo. Auh in Gamaliel motlancuaquetzaz. In San Pedro quimotequiliz in itzontecontzin ipan in mesah. Evangelioh.*

<sup>16</sup> Antífona (canto litúrgico); Juan 13:34 (“Un mandamiento nuevo os doy: Que os améis unos a otros; como yo os he amado, que también os améis unos a otros”).

<sup>17</sup> Antífona para Jueves Santo.

**CRISTO**

Notlazohpilhuane, ca ye anquimottilihqueh in tlein amopan onicchiuh, inic onamechnextilih in notetlazohtlaliz. Auh tla xicmocaquitican. Ca in amehhuantin annechtocayotiah namotemachtihcauh, namotlahtohtcauh. Ca ye nelli melahuac in anquihtoa. Ca namotemachtihcauh, namotlahtohtcauh. Auh ca huel achtopa onamechnomaquilih in notlazohnacayotzin ihuan in notlazohezzotzin. Auh zan no iuhqui in axcan ca ye amocxitlan oninopachoh, onamechnocxipaquilih. Auh ca zan no iuhqui in amehhuantin nepanotl ammocxipacazqueh. Auh ca octacatl, machiyotl onamechtlalilih. In quenin onicchiuh, ca zan no iuhqui anquichihuazqueh. Ca nelli namechilhuia ca in temacehual ca ahmo huel quipanahuiz in itecuiyo, in itlahtohtcauh. Ca zan no iuhqui in tlamachtilli, in tlacatl, ca ahmo huel quipanahuiz in itemachtihcauh. Auh intla iuhqui anquichihuazqueh, in iuhqui namechnonahuatilia. Yeceh ahmo ammochintin namechnonahuatilia, [13v] ca huel nicmati in aquihqueh oniquinopehpenilih. Inin ipampatica monequi neltiz in teotlahtolpan ihcuiliuhtoc, in iteoamoxpan in profetah David, zan no yehhuatl in notlan tlacua, notlan atli, zan no yehhuatl in nechteliczaz, nixco nocpac nemiz. Auh in amehhuantin macamo anquilcahuazqueh in notlahtoltzin, ca ye namechnocahuiliz. Auh izcatqui in yancuic tlanahuatilli inic namechnonahuatilia: ma ximonepantlazohtlacan in iuhqui nehhuatl ic namechnotlazohtliaya in ye ixquich cahuitl in nican amotlan oninonemitiaya. Auh intla ximonepantlazohtlacan, ca huel yehhuatl in ica amechiximatizqueh in tlalticpac tlacah, ca nelli annotlamachtiltzitzinhuane. Auh intla amechtelchihuazqueh in tlalticpac tlacah, macamo ic ammocuetlaxozqueh. Zan xiquilnamiquican ca oc achtopa nehhuatl onechtelchihqueh, onehcocolihqueh. Auh ca namotemachtihcauh. Yeceh monequi amopan mochihuaz in tecocoh, tetolinih, tetoneuh. Ca nelli namechilhuia ca anchocazqueh, antlaocoyazqueh. Auh in tlalticpac tlacah zan pactinemizqueh, motlamachtihnemizqueh. Auh in amochoquiz ca huel huei pahpaquiliztli mocuepaz, aic tlamiz, aic polihuiz. Auh in tehhuatl in tiSimón Pedro, macamo timozotlahuaz, macamo timocuetlaxoz. Ca nelli namechilhuia ca in tlacatecoltl ca oamechmihtlanih inic [14r] amechcehcemmanaz in iuhqui trigoh mocehcemmana, mochayahua. Auh in nehhuatl ca amopampatica ononotlatlauhtilih in notlazohtahtzin, Dios inic ahmo polihuiz in amotlaneltoquiliz. Auh cencah tlein ticmati in ihcuac mihiyoticuic. Ma tiquinxiccauh in moteiccahuan. Ma xiquinchicahua, xiquintlahpalti. Auh in axcan, ma ompa tihuian in ixochitlah, in ixochitepantzinco in nocoltzin in profetah David. Ma ximoquetzacan.

**SAN PEDRO**

Notlazohtemachtihcatzine, otinechmocnelilihtzinoh. Ca cencah nictlazohcamati, niquicnopilmati in motlahtoltzin inic tinechmochicahuilihtzinoa. Auh zan ixquich ic ninotequipachoa, ¿Campa in timohuicatzinoa in ye titechmocahuilihtzinoa?

**CRISTO**

In campa niyauh in nehhuatl, ca ayamo huel ompa tiyaz. Ca quin quenmanian in ompa tiyaz.

**SAN PEDRO**

¿Tleica in ahmo nimitznohuiquiliz, in tinotecuiyotzin, tinotlahtohtcatzin?

**CRISTO**

Notlamachtiltzitzinhuane, tla xicmocaquitican. Ca ye imman, ca ye oncan inic ammochintin ammohmoyahuizqueh, in zan nocel annehcauhtiquizazqueh. Auh ca tel ca ahmo nocel, ca

oncan notlan mehuilhtiyetz in notlazohtahtzin, Dios. Yecch anquihyohuizqueh in tlalticpac tlaihyohuiliztli. Ahmo ic ammozotlahuazqueh. Ma iuh ye in ammix in amoyollo. Ca nehhuatl in nicahciz, in nicpanahuiz in tlalticpactli. Auh in axcan [14v] yohualtica ammochintin ammotlapopoltizqueh. In iuh nopan ihcuiliuhtoc teotlahtolpan, niquihuitequiz, nictoliniz in ichcapixqui in ihcuac cehcemmanizqueh in ichcameh. Auh yeilhuitica ninozcalihtzinoz, namechnoyacaniliz in Galilea, ompa annehmottilizqueh.

### SAN PEDRO

Notemachtihcatzine, ca intla nel motlapololtizqueh in noteiccahuan, ca in nehhuatl ca ahmo ninotlapololtiz. Ca ninochicahuaz.

### CRISTO

Pedroe, nelli nimitzilhuia in axcan yohualtica in ayamo ceppa tzahtzi in cuanaca, yexpa in ahmo tinechmocuitiz,<sup>18</sup> in ahmo tinechmomachitocaz.

*Mehuaz “Amen dico tibi.”*<sup>19</sup>

### SAN PEDRO

Ca nelli niquihtoa ca ahmo nimitznocahuiliz intla nel tilpiloz. Manel tlein mopantzinc mochiuaz, ca mohuantzinc niquihyohuiz. Auh intla monequi, ca mohuantzinc nimiquiz. Ca ahmo nimitznocahuiliz.

*Mocalaquiz in Cristo [ihuan] mochintin apóstoles. Oncan mocahuaz in Judas. Auh in Cristo yexpa hualmocueptzinoz, quihualmottiliz in Judas.*

### JUDAS

In axcan huel ninotztimoquetza, noyollo ihtic niquilnamiqui, niquihtoa, quenin achi iuhqui cecni nontlacuah, nechixquetza in temachtiani. Iuhquinmah ca aocmo nechmocuitiznequi, iuhquinmah ca aocmo nechmiximatcatocaznequi. Huel nelli huel tonehua in nix, noyollo. ¿Auh quen ninochihuaz? ¡Yecch onotlahueliltic! Tel ca ye quihtoa icamactica, nixpan [15r] oquihtoh nictzonquixtiz, nicchihuaz in tlein ye huehcauh noyollohcaltitlan yetinemi. ¡Iyoyahue! Quennel nozo mochihuaz. Yecch niquihtoa ca monequi nicnamacaz. ¡Huel nelli ahmo! Macamo nicnamacaz. ¿Tleinmach<sup>20</sup> ye noxolopihyo, nahquimahmatcayo ninahciznequi? Auh intla iuhqui nicchihuaz, iuhqui nicnotequihtiz, anca ye nelli ye ic cemmaniyan, anca ye ixquich. ¡Auh yecch onotlahueliltic! Anca huel ye nicnopil tlahuelliloc. Anca huel ye nihuei nitlahtlacoani in tlalticpac.

Auh inin, ¿quenin huel ninochihuaz? Ca notemachtihcauh itzontecon ielchiquih ocuahcuauhtic inic onechmomachtilih in cencamatl in oncamatl in itemachtiltzin, ca huel teyolquimah. Auh no cueleh, ca noteicnelicauh. Ca onechmotlazohtilih, onechmohuapahuilih, onechnextilih in itetlazohtlaliz. Auh huel itlantzinc, inahuactzinc oninenca. In ayac iuhqui

<sup>18</sup> La madre de Abelardo utiliza esta frase hoy, *axcanah timocuiltia ticchihqui ce tlamantli*; es decir “no confiesas o reconoces que hiciste algo.” Regularmente ella lo dice cuando sabe que alguien hizo algo incorrecto, pero la otra persona no quiere reconocerlo, entonces ella dice aquella frase.

<sup>19</sup> *Pasión* de Juan Navarro, 1604:7r; Mateo 26:34 (“Te aseguro que esta misma noche, antes de que cante el gallo, me negarás tres veces”).

<sup>20</sup> La misma expresión se utiliza en Chicontepec sólo que ahora como *tlenmach* y se usa especialmente para hacer lamentaciones.

occe tlatl inic nechmoxoxocoyomachitiaya. ¿Auh ye nicnamacaznequi? ¿Tlein onechcuilih? ¿Tlein ic onechtolinih? Auh ca huel miac inic onechicnelih.

¡Iyoh! ¿Tlein nicchihuaznequi? Inin ca ahmo zan ahuilli, ahmo zan camanalli. Ayac iuhqui quimotequiuhua, ayac iuhqui quilmamiqui in iuhqui niquilmamiqui, in iuhqui nicchihuaznequi. ¿Quen ninochihuaz? Auh tlein nicnomahcehuiz intla nicnamacaz? Ca nelli niquihoa ca cemihcac mictlan tlaihiyohuiliztli nolhuil, nocnopil, nomahcehual yez. ¿Quen ninochihuaz? ¿Cuix [15v] nozo zan oc iuhqui niccahuaz? ¿Cuix nozo zan oc iuhtiyez? Tla zan oc huel ninoyolnonotza. ¿Tlein zan nen nicnentolinia in nix in noyollo? Auh yequeneh, huel cencah nechtequipachoa ca huei temachtiani, ca inteicnelicauh in Judíosme. Auh in teopixqueh, ¿cuix ahmo quimaquixtizqueh? Auh in macehualtin, ¿cuix ahmo ipan tlahtozqueh? ¿Auh tlein ipan quichihuazqueh in tlahtohqueh? ¿Cuix ahmo zan quezqui ilhuitl in onilpihtiyez? ¿Cuix ahmo zan quihualcahuazqueh? ¿Ihuan cuix ahmo ixquich ihueli? Ihuan ca quimaquixtiz in Dios. Auh ahnoceh ahuel canazqueh. Tla tel tla nontlayehyeco, tla ye cueleh inic temac nictlazaz, ye ilhuiceh in ninohuehcahua. ¿In tleinmach niquilmamiqui? Ic mach noyollo motlaliz, ic noyollo pachihuiz. Ca ye ixquich cahuitl in ninotonehua, nichichinaca, nitlaihiyohuia. In zan mach nechtihtitlani. In ahtle ipan nocontlatlaza in itlahtol. Ca mochipa nictlacamati. Ahtle oncan nicnixnextilia. Ca zan nipetlauhtinemi, ca zan notzohtzomah yetinemi. Huel notech onehua in itztic, in cecec, huel ompa onquixtinemi in talticpac. Auh in nocihuauh, [16r] in nopilhuan zan ixachi intatapah yetinemih. Ahuel neci in ineuhca in incochca. Auh in nochan tlach ahmo paquih, ahmo ahuiyah. Huel cococ, teopouhqui itech ahci. Auh ahtleh nocal, ahtleh nomil. ¿Ac nel nozo nechpahtiz? Ca nitlamatiuh, ¿ac nicchiya in talticpac? ¿Cuix nozo zan oc iuhqui niccahuaz? ¿Cuix nozo zan oc iuhtiyez?

¿Tlein nechtelquetza? ¿Tlein nechixmauhua? Ca huel iuh nicmati intla immac nictlazaz in teteuctin, in tlahtohqueh, in Judíosme, in pontífices, ca cencah nechtlazohtlazqueh, nechicnelizqueh, miac nechtlaxtlahuizqueh. Auh in yehhuatl, ¿tlein nechmaca? ¿Tlein itechcopa niquitta? Ca zan niman ahtleh. Ca zan ye nechcuitlahuilitia in netoliniliztli, tlaihiyohuiliztli. ¿Auh cuix yehhuatl on inic nictlayecoltia? ¿Ahzo mach niquihoa? Nechmocneliliz, itech nicehuiz, nipahtiz, in notemachtihcauh, in notlahtohcauh. Auh ca niman ahmo itlah ic nechicnelia.

Izcac in cencah tetolinih: ic yeh tel zan onenpoliuh in cencah tlazohtli yectli tlazohpahatl ce cihatontli icpac oquitequilih. Ca intla zan omonamacani, ca ahmo zan caxtolpohualli pesos ipatiuh oyezquia. Auh mochi tlalpan ononoquiuh. Auh mah noceh quihto, “Motolinia in nopilhuan. Ma itlah ic [16v] quimocoahuican.” ¿Auh tlein oc ye ic nictemachiz? ¿Tlein oc yeceh nictlazohtlaz in temachtiani? Auh ca ahzo ca ahtleh nopan mochihuaz. Zazo quen nipoliuh, in axcan in notemachtihcauh ca nicnamacaz. Aoc hueli. O mach nelli ahcic. Auh in axcan, ma niyauh, ma niquimitta in Judíosme, in pontífices, sacerdotes. Tla ninoyehyeco. Ca niquimittaz.

*Hualquizazqueh mochintin fariseosme. Auh in Judas tlapehtenco moquetzicaz. Tlapitzaloz, motzotzonas cajah.*

## RUBÉN

Auh telpochtli, ¿tlein otayico? ¿Tlein tictemoa in nican otihullah? Huel iuh nimitzitta ca huel timotequipachotihuitz. Ca huel mixco neci ca huel huei in motlaocolnetequipachol.



**JUDAS**

Nopiltzintzine, ca ye iuhqui in ticmihtalhuia. Ca melahuac in tinechmolhuilia. Auh in nonetequipachol ca ahmo tehhuatl nimitznolhuiliz. Zan ixquich nimitztlahlania, ¿canin moyetzticah in tlahtohqueh, in pontífices, in huehhueintin teopixcatlahtohqueh? Niquinnottiliz. Ca yehhuantin niquinnomelahuililiz inic onihuallah, in nonentlamachiliz. [17r]

**RUBÉN**

Oticmihyohuiltih, telpochtle. Ca ahmo timixcuepa. Ca ye nican in moyetzticah in toteucyohuan, in tlahtohqueh. Ma niquinnolhuili. Ma oc xichiya.

*Niman yaz in Rubén, quimilhuitiuh in teopixqueh.*

**RUBÉN**

Ma ximehuiltihtiyezan, totecuiyohuane, tlahtohquehe. Ca nican amixpantzinco onihuallah, onamechnolhuilico, ca oncan ohuallah ce tlatatl telpochtli. Amechmottiliznequi. Ca ye iuh conihtoa, “Ca centlamantli nocnotlahtol niquinnixpantilico in tlahtohqueh.” Auh inin, ¿cuix hualcalaquiz?

**ANÁS**

Auh ma huel xiquiximati aquin on. Ahzo zan nahualnenqui. Ihuan ma huel xicmati in tlein ic ohuallah.

**RUBÉN**

Ca ye cualli, tlahtoanie. Tla xiccaqui. Ca oconmocaquiltihqueh in teteuctin, in tlahtohqueh. Ca conmihtalhuiah, “Ahzo ca ahmo cualli iyollo. Ahzo zan tetlan nenqui.” Auh inin, nicmatiz in ac tehhuatl. Ma xinechilhui.

**JUDAS**

Ma iuhqui momachiltican in totecuiyohuan, in tlahtohqueh, ca in nehhuatl ca nitlamachtli in Cristo. Auh in axcan ca ye onictlalcahuih, in ihuicpatzinco onihuallah. Onicmat in tlein innetequipacholtzin. Ca nehhuatl nicmati in quenin huel mochihuaz.

**RUBÉN**

Ca ye cualli. Ma oc xicchiya, ma oc tepitzin ximocehui. Ma oc niquinnolhuili in tlahtohqueh. Tlahtohquehe, ca ye iuh conihtoa, “Ca in nehhuatl [17v] ca nitlamachtli in Cristo. Auh ca ye onictlalcahuih. Auh ca ye onicmat in tlein innetequipacholtzin in tlahtohqueh. Auh ca nehhuatl nicmati in quenin huel mochihuaz.”

**CAIFÁS**

Ca ye cualli. Ma Dios quimopiyali. Ma xicnotza, ma hualcalaqui.

**RUBÉN**

Ca ye cualli, nopiltzintzine. Ma nicnotza. O telpochtli, Ca mitzonmonochiliah in totecuiyohuan, in tlahtohqueh. Ma xihualcalaqui.

**JUDAS**

Ca ye cualli, nopiltzintzine. Ma tihuan.

*Imixpan mopechtecaz in tlahtohqueh.*

**JUDAS**

Totecuiyohuane, tlahtohquehe, ca onictlahpaloco in amotlahtohcamahuizzotzin in anquimopachilhuiah in tlahtohcamahuizaltepetl Jerusalén. Ma ixquich in amotlahpaltzin. Xicmomachiltican ca nican amixpantzinco onihualah, onamechnottilico ca ye quezqui ilhuitl in onechilhuihqueh itechpa in amoneltequipacholtzin itechcopa in Cristo. Auh ca notemachtihcauh. Ca nitlamachtitl. Auh in axcan ca ye onictlalcahuih. Ipampa in axcan amixpantzinco onihualah, amomactzinco oniccahuaco. Intla anquimanilizqueh, ¿tlein annehmotlaxtlahuilizqueh? Ca nehhuatl amomactzinco nictlazaz, ca namechniximachtiliz.

**CAIFÁS**

¡Ma nican timohuicatz, mahuiztic tlatcatle! [18r] Ma totecuiyo mitzmopiyali. Huel xiquitta in tlein tiquihtoa. Xiquitta ca huel miac tlatcatl oncah miac quitetlaluia ihuan ahtleh quitemaca. Auh zan no iuhqui in axcan tehhuatl. Ma nen zan toca tonmocayauh.<sup>21</sup> Ma xicnelti in motlahtol. Xiquitta ca huel yehhuatl in axcan ipan ticateh, techtequipachoa, inic otihualah. Auh ma oc ximocehui, ma oc xichiya, telpochtli. Ma oc ipan tontononotzacan.

**SIMEÓN**

Totecuiyohuane, tlahtohquehe, ca in axcan ca cencah cualli in tlahtolli in amotechtzinco oahcico. Ca cencah ic titotlamachtiah. Auh in axcan, ¡ma ihciuhca xicmoneltitlican! Ma momaca in tlein quinequi tlaxtlahuilli, in ahnozo teocuitlatl. Ma momaca, in ahnozo occequitlamantli tlatquitl.

**CAIFÁS**

Ca iuhqui mochihuaz. Ma oc titononotzacan. Ma moyollo pachihuiz, telpochtli. Ca timitzmacazqueh in quexquich tiquihtlaniz.

*Mononotzatiuh achi huehca in Judas.*

**JUDAS**

In axcan ca cencah cualli in onconchihuato, ca ye imixpan oncontlalito in nonetequipachol. In mah ca zan iuhqui tlamamalli huel onechtoliniaya. Auh in axcan aocmo netic. Ca tel ca cencah cualli inic onechhualnanquilihqueh in tlahtohqueh. Huel quimati in noyollo ca ninocuiltonoz. Aoc quen noconmahtinemiz in moztla in huiptla. Ca zan ixquich [18v] natliz, nitlacuaz.

**ANÁS**

Xihualhuian in amehhuantin in anfariseosmeh, in amixtlatatqueh. Ca tontononotzazqueh. Toconihtoah, ma ticmacacan in cempohualli tlatemantli in telpochtli in ohuallah.

---

<sup>21</sup> Ahora se entiende como *tionmocahcayahuah*, que significa “nos engañamos de algo que no es cierto.”

**SAMUEL**

Ahzo ca ahmo iyollo ic pachihuiz. Ma xicmonochilican in telpochtli.

**RUBÉN**

Ma xihualmohuica nican, telpochtli.

**JUDAS**

Ca ye ompa niyauh, nopiltzintzine.

**SIMEÓN**

Conmihtalhuiah in tlahtohqueh ca mitzonmomaquiliah cempohualli tlatemantli teocuitlatl.

¿Cuix moyollo ic pachihuiz?

**JUDAS**

(*Cualaniz.*) ¿Noxolopihyo nahquimahmatcayo ninayitia in amixpantzinco in antotecuiyohuan, in antlahtohqueh? ¿Ca ahmo! ¿Ipan tlein nicchihuaz in cempohualli tlatemantli? ¿Cuix zan itlah inic onihualah? Ca amaltepetzin imahuizzo. Auh intlacamo anquimonequiltiah oc itlahtzin nimacoz, ma namechonnotlalcahuili.

**SAMUEL**

Macamo ximotequipacho, ca timitzmacazqueh in ixquich tiquihtlaniz, ca oc ixquich cahuitl in ticateh. (*Moquetztehuaz, quitlatzinaz mesah in Samuel.*) Ammehuiltihcateh in anteteuctin, in antlahtohqueh, ¿tlein amayiliah? ¿Tlein yez in teocuitlatl? Ma xicmomaquilican in quexquich quinequiz. [19r] ¿Cuix zan itlah inic ohuallah? Ca amomahuizzotzin ihuan amaltepetzin imahuizzo.

**CAIFÁS**

Ca cualli yez. Ma ticmacacan in cempohualli ommahtlactli tlatemantli teocuitlatl. Ma xicmonochilican in calpixqui, mayordomoh. Ma quipohuili.

**SAMUEL**

Xihuallah in tehhuatl in timayordomoh. Ma xicpohuili in cempohualli ommatlactli tlatemantli teocuitlatl in telpochtli. Ca tomahuizzo in timochintin in nican Jerusalén.

**MAYORDOMOH**

Ca ye cualli, nopiltzintzine. Intla occequi monequiz, ca noconchiya in amihiyotzin, in amotlahpaltzin.

**SIMEÓN**

Xihuallah in tehhuatl in titelpochtli. Izcatqui in cempohualli ommahtlactli teocuitlatl mitzmomaquiliah in tlahtohqueh. Ma moyollo ic pachihui. Ca ye ipan ma xicpohuili mayordomoh nican teixpan.

**MAYORDOMOH**

Ca ye cualli, nopiltzintzine. Ma nicpohuili. Xihuallah, telpochtli. Ma xicmotelili in teocuitlatl.

*Oncan quipohuilizqueh in teocuitlatl in Judas.*

### **MAYORDOMOH**

Ma huel cualli xicpohua. Ma nen timotlapololtih, telpochtli. Ma xicmocuili.

### **JUDAS**

Totecuiyohuane, tlahtohquehe, otlacauhqui in amoyollohtzin. Ca ye ipan. Ca ye cualli. Ca ye noyollo ic pachihui. Auh in axcan ma xiquimmonahuatlican in tiahcahuan chichicahuaqueh niquinhuicaz. Ma moyaochihchihuacan tepoztica ihuan ma [19v] xiquimmonahuatlican inic ahmo quichololtizqueh, ca cencah huei tlahueliloc. Ca nehhuatl niquinyacanaz. Ca ye nicmati in canin catqui.

### **CAIFÁS**

Tla xihualhuian in amehhuantin in anJudíosmehe. Ma ximonahuatican ihuan huel xiquimpehpenacan in tiahcahuan chichicahuaqueh inic quihuicazqueh in telpochtli. Ma nen anquicholotihutin in tlahueliloc. ¡Ixquich amotlahpal xicchihuacan!

### **TEYACANQUI**

Auh ca ye iuhqui mochihuaz, nopiltzintzine, tlahtoanie.

### **JUDAS**

Ompa xahcotihuetziz. ¡O ca cempohualli ommahltactli teocuitlatl in onechhualmacaqueh! Ca huel noyollo ic omotlalih. Ca in axcan ca huel miac onyey in noaxca notlatqui. Miac onyey in niquiz niccuaz.

*Oncan calaquizqueh. Quinyacanaz in Judas. Niman hualmoquixtiz in Cristo ihuantzin San Pedro, ihuantzin San Juan, Santiago. Oncan mehuaz “Tristis est anima mea.”<sup>22</sup>*

### **CRISTO**

Notlazohmahuiztlamachtiltzitzinhuane, ca cencah tequipachihui in nanimantzin ixquich ica in ninomiquiliz. Auh in axcan in oc ixquich cahuitl in noconnotlatlauhtiliz in notlazohtahtzin, Dios. Ma no xicmotlatlauhtilican in amehhuantin inic [20r] ahmo ipan anhuetzizqueh in teneyehyecoltiliztli.

*Oncan motlalizqueh in yeintin apóstoles. Auh in Cristo mohuicaz xochitepanco.*

### **CRISTO**

Notlazohtahtzine, anca ye nelli in ninomiquiliz. Macamo xicnequilti ca tinotlazohtahtzin. Auh ca ahmo yehhuatl mochihuaz in tlein nicnequi, ca zan yehhuatl mochihuaz in motlanequiliztzin.

*Hualmocueptzinoz in campa mocoचितiah in yeintin apóstoles. Quimmottiliz ihuan mochoquiliz.*

---

<sup>22</sup> *Pasión* de Juan Navarro, f. 8r; antifona; texto de Mateo 26:38 (“Es tal la angustia que me invade, que me siento morir. Quédense aquí y manténganse despiertos conmigo”).

**CRISTO**

Simón, ¿tleica in ticochi? ¿Cuix ahmo zan huel ce horah nohuan tixtozoz? Xihzacan. Xicmotlatlauhtilican in totecuiyo Dios inic ahmo ipan anhuetzizqueh in teneyehyecoltiztli. Xiquittacan ca in noyaohuan ihuan in amehhuantin amoyaohuan ca ahmo cochih in iuhqui amehhuantin ammocochitiah. Xihzacan.

*Occeppa mohuicaz xochitepanco. Ietzica mitonihtzinoz.*

**CRISTO**

Notlazohmahuiztahtzine, ¿cuix huel neltiliztli in ninomiquiliz? Macamo xicmonequilti in ninomiquiliz. Auh macamo yehhuatl mochihuaz in notlanequiliz, ca zan yehhuatl mochihuaz in motlanequiliztin.

**SAN MIGUEL**

¡Ma ixquich in mihiyotzin, motlahpaltzin, notecuiyoe, notlahtohcatzine, Jesucristotzine! ¡Ma xicmocaquiltihtzino! Ca in motlazohtatztin, in cemanahuac huei tlahtoani Dios, xpantzinco oninopectecac. Xpantzinco oncontlahih in motlazohezzotzin, motlapallotzin inic eztica otimitonihtzinoh. Auh yequeneh mochintin in ilhuicac tichanehqueh otictocnotlatlauhtilihqueh inic ahmo timotlahiyohuitihtzinoz, inic ahmo timomiquilihtzinoz, [20v] ca mitzmomaquixtilihtzinoz. Ca otechmolhuilihtzinoh, “Ca in notlazohpiltzin ca huel quimomachiltia inic momaquixtizqueh in cemanahuac tlachah iezzoticatzinco, itlapallotitatzinco, imiquizticatzinco. In notlazohpiltzin quimonequiltia impampa momiquiliz in tlalticpac tlachah. Auh in axcan, ¿quen ticonmihtalhuia, quen ticonmonequiltia, notlazohtecuiyotzine?”

**CRISTO**

Ca cencah noconelehua, noconicoltia in innemaquixtiliz in cemanahuac tlachah. In ipampa imaniman ca cencah yehhuatl in noconmatataca, nicnomaca in miquiztli, inic nomiquiztica niquimmaquixtiz in ixquichtin tlalticpac tlachah. Auh ma iuh mochihua in itlanequiliztin in notlazohtatztin, Dios.

**SAN MIGUEL**

Notlazohtatztine, ¿quen ticonmomachiltihtzinoz? ¡Ma ximochicauhtzino! ¡Ma ixquich in motlahpaltzin! Ca tihuei, titiahcauh. Ca huei chichinaquiliztli, tonehuiztli in ye toconmihiyohuiltiz. Ca izcatqui in caliz inic ticmitihtzinoz in chichicatli; in cuauhnepanolli inic itech timahmazohualtiloz; ihuan in clavos inic itech ticlavosminaloz; in mecatl ic timecahuitecoz; in texocohuitzcoronah inic mitzmotlaliliz itech in motlazohmahuiztzontezontzin. Auh ca izcatqui in lanzah inic ca yehhuatl yez in llaveh inic ticquimotlapolhuililiz in inlapehpenaltzitzinhuan in motlazohmahuiztahtzin, Dios, ihuan in mochintin cemanahuac tlachah in ilhuicac pahpaquiliztli. Ma ximoyolchicauhtzino, ca ahmo huehcauh, [21r] in onquiztihuitziz in motlahiyohuiliztin. Ca niman itech tonmopachihuitz in motlahtohcayotzin in ilhuicac. Auh ca ahmo mitzmocahuiliz in motlazohmahuiztahtzin, Dios. Ca mochipa motlantzinco mehuiltihtizez. Ihuan in motlazohmahuiznantzin, ca mochi quimihiyohuiltiz in motlahiyohuiliztin. Ca ahmo no mitzmocahuiliz. Auh in motlamachtiltzitzinhuan, ca ahquen chihualozqueh. Ca zan ye iuhqui in tiquimmottiliz.

*Niman huallayacanaz in Judas. Quinyacanaz in fariseosmeh ica hachas ihuan linternas. Hualmoyaoyochihchiuhtiyazqueh. Quihualhuicazqueh cadenas, sogah, lanzas, ihuan alabardas. Ic quimahxilizqueh, quinhualyolchicauhtiyaz in Judas.*

## **JUDAS**

Ca ye tihuehcahuah, totecuiyohuane, tlahtohquehe. ¡Ma ye cueleh! ¡Ma tihuan, ma ticanatih!

## **SAMUEL**

Ca izcatqui in tiahcahuan, in chichicahuaqueh, in tlahtlahpaltiqueh. Ma xiquimmohuiquili, telpochtli. Ma nen antlanencauhtin in amehhuantin in antiahcahuan. Ma xitocatihuian in telpochtli. ¡Ma itlah anquicauhtin! In iuhqui amechilhuih, anquihuicazqueh in tepozmecatl, cadenah, inic ilpilo. Ma nen anconchololtihtin.

## **TEYACANQUI**

Ca ticcaquih in amihiyotzin, in amotlahtoltzin. Macamo ximotequipachohtzinocan.

## **JUDAS**

Ma ximocaquiltican inic namechnonahuatilia. Ma nen ammixcueptin. Macamo yehhuatl ancantih ca oncah occe [21v] itlamachtih ca zan huel no iuhqui. Auh inin, xiccaquican. In aquin nicnahuatequiz, nictennamiquiz, ca yehhuatl in ancanazqueh. Auh cencah amehhuantin anquimatih intla anquichololtihtin ca aocmo nehhuatl notlahtlacol. Ca ye amehhuantin amomac.

*Zan ihuiyantzin yahtiyazqueh in fariseosmeh. Ahmo tlatzahtzanazqueh. Auh in Cristo quimmonochiliz in apóstoles.*

## **CRISTO**

Zan ye nohmah ammocochitiah, notlamachtiltzitzinhuane. Ximocehuihtzinocan. Ca ye oahcico in cahuitl inic anquimottilizqueh in amotemachtihcauh immac cahualoz in tlahtlacoanimeh. Yecch ximehuacan. Ma tihuan. Ca ye nican huitz in aquin nechtemactlazaz, ye ica ca ye onechnamacac. Yecch ca monequi nopantzinco mochihuaz in ixquich tecocoh, tetoneuh, tepinauhtiliztli. Xihualmopacho ihciuhca in tinomiquiz, inic mochicahuazqueh in cemanahuac tlach. Auh in amehhuantin amixpopoyomeh, itechtzinco xahcican in teoichcaconetzintli inic anquimomictilizqueh. Ca yehhuatl in nomiquiz yaoyotl ic nicpanahuiz in teyaoh, ic nictlaniz in innemaquixtiliz in notlachihualhuan. ¡Xihualahcican ihciuhca!

*In Cristo intla mopachotzinotiyaz, [hualquizazqueh] in Judíos. Auh in Judas quinhualyacantiyaz ihuan quimonahuatequiliz.*

## **JUDAS**

*Ave rabbi.* Ma ximopahpaquiltihtiye, temachtianie. [22r]

## **CRISTO**

Nocniuhtzine, ¿tlein timayilico?<sup>23</sup> ¿Tleica in tennamiquilztica temac tictlaza in ichpochtli iconetzin? Auh in amehhuantin, ¿aquin anquitemoah?

<sup>23</sup> La expresión se entiendo como “¿qué has venido a hacer? El verbo es *ay* y significa hacer alguna cosa exterior.

**JUDÍOSMEH**

Ca yehhuatl in Jesús Nazareno.

*Mochintin tlalpan huetzizqueh in Judíos.*

**CRISTO**

Ca nehhuatl. Ma ximoquetzacan. (*Moquetzazqueh in Judíos.*) ¿Aquin anquitemoah?

**JUDÍOS**

Ca yehhuatl in Jesús Nazareno.

**CRISTO**

Ca ye namechilhuia ca nehhuatl. Ma ximoquetzacan. Auh intla nehhuatl annechtemoah, ye amomac ninocahua. Auh xiquincahuacan in notlazohpilhuan. Ahquen anquinchihuazqueh.

*Motzotzonaz cajah ihuan clarín. Huel motlaloqueh in Judíosmech inic quimahxilizqueh. Quimomayahuilizqueh.*

**TEYACANQUI**

¡Xicanacan, xiquitzquican, tocnihuane! Ca ye yehhuatl in tictemoah. Xichualhuicacan in cadenah. ¡Ic xoconilpican in tlhuelilloc!

*Quinacaztequiz in Malco in San Pedro.*

**SAN PEDRO**

¡Ca ye tiquinhuihuitequih in tlhueliloqueh, totecuiyoe!

**MALCO**

¡Ay! Tiahcahuane, ma huel xiquiximatican in aquin on tlhuelilloc onechnacatzlaz.

**CRISTO**

Pedroe, ma ionoyan xoconteca in motepozmacauh. Cuix ahmo ticnequi in nitlahiyohuiz in iuhqui quimonequiltia in notlazohtahtzin, Dios? Ca monequi neltiz in ixquich teotlahtolpan ihcuiliuhtoc. Intla zan onicnequizquia, noconotlatlauhtilizquia in notlazohtahtzin, Dios. ¿Cuix ahmo onechhualmotitlanilizquia in ahmo zan mahtlactepanxiquipilli omome in ilhuicac yaoquizanimah in onehpalehuizquia, [22v] inic ahmo immac nitlazalozquia in Judíosmech? Xichualhuiquili in inacaz. Niczaluiz motolinia.

*Niman quimozalhuililiz in inacaz. Auh inin Malco meuhtehuaz quimixtlatzinilitiuh huel iuhqui.*

**MALCO**

¿Cuix nel ic timitzcahuazqueh, tlhueliloque? Ca timitzmictizqueh, timitzpohpolozqueh. Xichuicacan, tiahcahuan, ichan in huei teopixcatlahtoani, pontíficeh Anás.

**CRISTO**

Iuhquinmah ichtequi ancanaco, amoyaochihchihqueh. In ihcuac amotlan onicatca momoztlaeh onamechmachiya, onamechnonotzaya in oncan hueican teopan. Yecch ca ye ixquich. Ca ye oahcico in cahuitl, ihuan in amonetlapololtiliz anquichihuaqueh. Yecch ca huel ic namechcahuaz, ca namechmachihtiyaz machiyotlahtolli.<sup>24</sup>

**TEYACANQUI**

Ma anquicauhtin in tlhueliloc. Ca ye totlacohual in teixcuepanipol.

*Quimotopehuilihtiyazqueh ichan in Anás.*

**TEYACANQUI**

Ma ximopahpaquiltihte in tihueiteopixcatlahtoani, pontíficeh Anás.

**ANÁS**

Ma nican ammohuicatihuitzeh, oanconmihiyohuiltihqueh.

**TEYACANQUI**

Tlahtoanie, nican tichualhuicah inin tetlapololtiani, ica in iahcuallachihual, itetlapololtiliz tlahcomantinemi in nican Jerusalén ihuan nohuiyan Judea. Yeh in axcan aoc huel quipalehuia in ixtlamachiliz. In iuhqui ticcaquih, quiteilhuiaya ca huei tlamahuizolli quichihuaya. ¿Auh quenin [23r] ahuel mopalehuia tomaccopa? Ma xicmottli.

**ANÁS**

Ca ye oniccac. Tla xihualauh in tehhuatl in timotenehua titemachtiani. ¿Tlein tiquimmachtihinemi in macehuatl? ¿Tlein ic titetlapololhtinemi? ¿Catliqueh in motlamachtihuan? Ma niquimitta.

**CRISTO**

In nehhuatl mochipa onitlahtoaya teixpan. Onitemachtia, oniquinnonotzaya in teopan, in campa mocontlaliah in Judíosme. Ahleh xomolco tlayohuayan, ahle ichtaca onicteilhuiaya. In tinechtlahtlania in nehhuatl. Ma yehhuanin xiquintlahtlani, ca yehhuanin huel quimatih in tlein oniquimmachtia.

*Onehuaz in Malco. Quimixtlatzinilitiuh in Cristo.*

**MALCO**

¿Tleica in iuhqui ticnanquilia in teopixcatlahtoani, pontíficeh, tlhueliloque?

**CRISTO**

Intlacamo melahuac oniquihtoh, ma tehhuatl xicmelahua ihuan xiquihtoh intlacamo cualli in niquihtoh. Auh intla cualli oniquihtoh, ¿tleica in tinechixtlatzinia?

**TEYACANQUI**

¿Cuix zan timitzixtlatzinizqueh? ¿Ca timitzmictizqueh, timitzpohpolozqueh!

---

<sup>24</sup> Cristo enseñaba y predicaba a través de un lenguaje simbólico que significa *machiyotlahtolli*.



**ANÁS**

Ma xichuican ichan in tlahtoani, pontíficeh Caifás. Ma quimottili, quimahhuili.

**TEYACANQUI**

Ca ye cualli, tlahtoanie. Axcan timitzittazqueh, tlahueliloqueh. ¿Cuix zan no iuhqui tontlahtoz in ixpan huei teopixcatlahtoani, pontíficeh Caifás, in iuh ahtle ipan titlachiya? Xitohtoca, xinehnemi.

*Quimohuizqueh ichan Caifás. Quimotopehuilihtiyazqueh. [23v]*

**TEYACANQUI**

Ma ximopapaquiltihtiye, tlahtoanie, nopiltzintzine.

**CAIFÁS**

Ma nican ammohuicatihuitzeh, oancomihiyohuiltihqueh.

**TEYACANQUI**

Tlahtoanie, ca yehhuatl inin tlahueliloc, tetlapololtiani in quintlapololtia in atlapaltin cuitlapiltin. Auh ye quipohpoloa in ixquich amomahuizzotzin nican Jerusalén. Ma xicmotlatzontequilili, in iuh monequi.

**CAIFÁS**

Ca ye cualli. Inin ca cencah miac in ticcaquiliah in ahmo cualli, in ahmo yectli. Auh in axcan, ma mochihua información. Ma hualhuian in testigos, in quexquich itlahtlacol ma quineltiquih.

**TEYACANQUI**

Ca nican catqui inic ce testigoh, tlahtoanie.

**1º TESTIGO**

Tlahtoanie, ma xicmomachiltican inin tlahueliloc ca izcatqui inic tetlapololtia. Ca quitecahualtia inic ahmo macoz in itlacalaquiltzin in César, Roma mehuiltihticah, in totlahtoahauh. O, ca yehhuatl inin huel oticcaquilihqueh, nopiltzintzine.

**CAIFÁS**

Ca ye oniccac. Iuhqui xictlali, iuhqui xiquihcuilo, escribanoh.

**ESCRIBANO**

Ca ye cualli, tlahtoanie. Ca ye onictlalih. (*Tlahcuilo.*)

**TEYACANQUI**

Nican catqui inic ome testigoh, tlahtoanie.

**[2º] TESTIGO**

Nopiltzintzine, ca izcatqui in huel oticcaquilihqueh inin tlahueliloc. Quihtohtinemi ca huelitiz quixixitiniz in amoteocaltzin in huel [24r] amomatica anquiquetzqueh, auh oceppe zan

yeilhuitica quehuatiquetzaz occe cencah huel mahuiztic yez, huel tlapanahuiz inic cualli. O, ca yehhuatl in inic cencah tetlapololtia. Ca ye oticmocaquiltih, tlahtoanie.

### CAIFÁS

Iuhqui xictlali, iuhqui xiquihcuilo, escribanoh.

### ESCRIBANOH

Ca ye cualli, tlahtoanie. Ca ye onictlalih.

*Moquetztehuaz in Caifás. Mazohzohuaz.*

### CAIFÁS

¿Tleica in ahle ic ticnanquilia in ixquich nican tihtalhuilo, titeixpanhuilo, in ixquich mitzixcomacah in motlachihual?

*Ahmo motlahtoltiz in Cristo.*

### CAIFÁS

Nimitznahuatia ihuan nimitzilhuia itencopatzinco in Dios, xiquihto: ¿cuix tehhuatl in tiCristo in tipiltzin Dios?

### CRISTO

Ca tehhuatl in otiquihtoh ca nehhuatl in nipiltzin Dios. Auh ca nelli nimitzilhuia, in axcan ihuan in oc ompa titztih, tiquittaz inin ipiltzin Dios, ca nehhuatl imayeccancopatzinco ninotlalihtzinotih in huel nelli Dios ilhuicac. Mixtlah moquixtiquih, quimmotlatzontequililiquih in yolqueh ihuan in mimicqueh.

*Cualaniz in Caifás. Quitzahtzayanaz tilmahtli ipan chohcholo. Mehuaz “Blasphemavit.”<sup>25</sup>*

### CAIFÁS

¿Tlein oc ye ic motemoah testigos? In axcan ca ye ammochintin anquimocaquitihqueh in blasfemiah, in iahuilquixtiloca, in ichicoihtoloca in Dios. Auh inic moteotoca [24v] anquittazqueh. Ca ye amechnextilih. ¿Quen anquicaquih?

### TEYACANQUI

Ca monequi miquiz. Ca imahcehual in miquiz.

### CAIFÁS

Ca in tehhuantin ca ahmo huelitiz in ticmiquiztlatzontequilizqueh. Ca ahmo totequiuh. Ma moztla ixpantzinco tichuicazqueh in tlahtoani presidenteh Poncio Pilato inic yehhuatzin quimotlatzontequililiz. Auh in axcan, ma oc xictlalican teilpiloyan. Xiquilpican tetlaquetzaltitech.

### TEYACANQUI

Ca ye cualli, tlahtoanie. Teilpiloyan xictlamelahualtican.

---

<sup>25</sup> *Pasión* de Juan Navarro (1604:13v-14r); Mateo 26:65 (¡“Ha blasfemado! —exclamó el sumo sacerdote, rasgándose las vestiduras—. ¿Para qué necesitamos más testigos? ¡Miren, ustedes mismos han oído la blasfemia!”).

*Quimotlalilizqueh teilpiloyan. Itech olivocauhtzontetl quimolpilizqueh. Quimixquimilhuizqueh ihuan icatzinco mahuiltizqueh in Judfosmeh.*

## **2º JUDÍOH**

Intla nelli tipiltzin Dios, tla xinechilhui, ¿aquin omitzixchihchac, ihuan aquin omitzixtlatzinih?

## **3º JUDÍOH**

Intla nelli tipiltzin Dios, tla xinechilhui: ¿aquin omitzteliczac, ihuan aquin omitzcuahuilan?<sup>26</sup>

*Hualquizazqueh omentin angeles. Ixpantzinco motlancuaquetzazqueh in Cristo.*

## **ANGEL**

In cemanahuac tlacempanahuianie, tlahtoani Dios itlazohpiltzine, totecuiyoe, ¿tleica, tle ipampa immac otimocauhtzinoh in cencah tlahueliloqueh, in tlahtlacoanimeh? Ca ixquich hueli mohueliztzin. Huel timitztotlatlauhtilihtzinoah, in titeoichcaconetzintli, ma xitechmomaquili in motlahtocahuelitiliztzin inic tiquinpohpolozqueh in moyaohuan. ¡Ma xicmihtalhuihtzino! Ma impan ticmayahuican [25r] tlequiahuitl inic cempolihuizqueh, inic aocmo mitzmomahuizpolhuililihtzinozqueh in moteocualtilizxayacatzin. Ihuan huel timitztotlatlauhtiliah, ma xitechmomaquilihtzino in mohueliztzin inic timitztotomilizqueh ihuan timitztohuiquilihtzinozqueh in motlahtohcachantzinco, in ichantzinco motlazohtahtzin, Dios.

## **CRISTO**

Noilhuicacespíritutzitzinahuan, itlacuicayecteneuhcatzitzinhuan in notlazohtahtzin, Dios, ca ahmo notlanequiliz inic nicceliz in axcan in amotepalehuiliztzin in ipan notlaihiyohuiliztzin, ye ica nicnequi niquincahuilihtehuaz in notlapehpenalahuan, in notlazohhuan, in octacatl, machiyotl, inic oncan nechmolnamiquilizqueh in oc ixquich cahuitl in maniz in cemanahuactli. Auh in amehhuantzitzin, ma ximohuihtihuan, ma itlantzinco ximoyetztiyecan in notlazohnantzin.

*Mocalaquizqueh in angeles. Auh in San Pedro motohtonihitez.*

## **2º JUDÍOH**

¿Tlein tay,<sup>27</sup> nican timozcohticah? ¿Cuix ahmo no titlamachtil in Cristo, in oncan ilpilo ichan in pontíficeh Caifás?

## **SAN PEDRO**

Ca ahmo nicmati, ahmo niquiximati in aquin ticmotenehuilia. Ahzo timixcuepa, ahzo tinechtlanehuia. Ca ahmo niquiximati. Ma niyatiuh, ma nen nican itlah nopan omochiuh.

## **MALCO**

<sup>26</sup> En Chicontepec se utiliza el verbo *huilana* y significa pelearse a golpes con alguien.

<sup>27</sup> Aparece otra vez el verbo *ay* que es hacer algo en el exterior. Aquí el judío interroga a Pedro en qué es lo que hace allí y Pedro es reconocido como un apóstol de Jesús y Pedro niega conocer a su maestro.

¿Tleica in ahmo ticmocuitia? ¿Cuix ahmo no ompa onimitzittac in xochitepanco? ¿Cuix ahmo no itlan otinenca in oanoc in tlahueliloc? Ca no titlamachtil.

### **SAN PEDRO** [25v]

¿Canin xochitepanco? Nopiltzintzine, ca ahmo nicmati. Ca huel nelli ca ahmo niquiximati in aquin anquimotenehuiliah. Ma nican nechmotlahtlatiliz, ma nechmopohpolhuiz intla niquiximati in aquin anquimotenehuiliah. Ma niyatiuh, ma zan nen nican itlah nopan omochiuh.

### **RUBÉN**

In ahmo ticmocaccanequi, tlahueliloque. Cuix tiztlacati. ¿Cuix ahmo no titlamachtil in oanoc? Ihuan ca Galileatlahtolli in tiquihto. Ca yehhuatl tineci.

### **SAN PEDRO**

¿Ca quimomachiltia in Dios! Ma yehhuatzin nechmopolhuiz, ma nican nechmotlahtlatiliz intla nitztlacati. Ca nelli ca ahmo niquiximati in aquin anquimotenehuiliah. Intla nitztlacati, ca nelli ca ahmo niquiximati in aquin anquimihtalhuiah.

*Niman tzahtziz caxtillan tomlin. Ic quilnamiquiz in itlahtoltzin Cristo. Mehuaz “Recordatus est Petrus.”*<sup>28</sup>

### **SAN PEDRO**

¡Iyoyahue! Totecuiyoe, Diose, notemachtihcatzine, ¡onotlahueliltic! Ca nimitzonnoteopohuilih. Onoconchihuato in ahcualli, ahyectli. Yexpa in ahmo nimitznocuitihtzinoh, in ahmo onimitznomachitocatzinoh. Ma xinechmotlapohpolhuili in nitlahtlacoanipol.

### **CAIFÁS**

Ma xichualquixtican in ilpihticah in aquin anquipiyah. Ma tichuican ichantzincos in tlahtoani presidenteh Poncio Pilato. Ma ompa huian in testigos. [26r]

*Niman quimahhuilizqueh in Cristo.*

### **2º JUDÍOH**

Jesús Nazareno, ahmo tlein ic mitzpalehuia in motlamatiliz, in motlamahuizollachihual. Cualli yezquia, in axcan ic otimopalehuizquia. In tiquihtohtinemi ca tiquehuatiquetzaz zan yeilhuitl in teocalli. Axcan tiquixtlahuaz mochi inic timoteotoca. Xihualquiza.

### **TEYACANQUI**

Axcan yez, tlahueliloque, axcan tictzauctiyaz in motlahuelilocayo. Imixpan tihuicoz in teopixcatlahtoheh, in pontífices, fariseos, inic tictzonquixtiz in motetlapopoltiliz. Mitzmactitihuih in huei tetlatzontequiliani<sup>29</sup> Poncio Pilato.

<sup>28</sup> *Pasión* de Juan Navarro (1604:15v); Mateo 26:75 (“Entonces Pedro se acordó de lo que Jesús había dicho: ‘Antes de que cante el gallo, me negarás tres veces.’ Y saliendo de allí, lloró amargamente”).

<sup>29</sup> Se convierte en interesante esta palabra porque proviene de la palabra *tzontequilia* que es cortar la cabeza de alguien a nombre de otra persona. Me parece que se vuelve evidente debido a que Poncio Pilato tenía la autoridad de dar sentencia de muerte a alguien a petición de alguien.

*Niman quimotopehuilhtiyazqueh in Cristo. Auh in Judas conmottiliz, mixmacaltiz in ihcuac quihualmoquixtilizqueh teilpiloyan.*

## **JUDAS**

Tla oc nontlachiya, tla oc noyollo onpachihui quen quinemiltiah in immac onictlaz. Ahzo ye itlah ipan quichihuah. ¿Cuix yehhuatl in iz quihuicah?

*Conmottiliz in Cristo.*

## **JUDAS**

¡Iyoyahue! ¡Onotlahueliltic! Ca cencah huei inic onitlahtlacoh. Ca zan niman aocmo tinechmocneliliz, aocmo tinechmotlaocoliliz. Ca ahmo nomahcehual in ninemiz. Ca monequi canah notepexihuitiuh, nozo ninopilotiuh in nitlahueliloc.

*Yaz. Quitlazatiuh in teocuitlatl ichan in teopixqueh.*

## **JUDAS**

Totecuiyohuane, tlahtohquehe, ca cencah huel huei inic onitlahtlacoh in [26v] onamechnonamaquiltilih in iezzo, itlapallo, in itlazoh in Dios, in Jesús. Ca izcatqui in amoteocuitlatzin. Ma xoconmanilican, ihuan ma xicmocahuilican in notemachtihcauh. Ca onitlahtlacoh in amixpantzinco.

*Quimatopehuatiuh in Judas in Segundoh Judíoh.*

## **2º JUDÍOH**

¿Quen timitztocuihcuitlahuiah, tlahueliloque? ¿Cuix otimitzanatoh? Ca otihullah, tomac oticcahuaco, otictlalico. ¿Cuix totequiuh? ¿Cuix tehhuantin ticmatih mah otitlahtlacoh in macamo? Ma xihualauh in tehhuatl in ticalpixqui, mayordomoh. Ma xoconcuí, ma xoconana in teocuitlatl. Ma xicpiya. Macaocmo ompa tictemaz in altepecajaco, ca ye totechuaya omochiuh. Auh ma zan cecni xictema. Ic mocohuaz ce huei ixtlahuatl inic oncan motocazqueh in nehnencatzitzintin in nican momiquiliah Jerusalén. Xicmonehnemiltilican, tiahcahuane, inin tetlapololtiani.

## **1º JUDÍOH**

Tlahueliloque, xiquimmilhui in teopixqueh, ¿cuix tiCristo? ¿Cuix tipiltzin Dios?

## **CRISTO**

Ca ye namechilhuia ca nehhuatl. ¿Cuix ahmo anquicaquih? Auh intla amehhuantin amechtlahtlanizqueh itlah, ca no antlananquilizquiah iuhqui? Auh xiccaquican. In manel namechilhuiz ca nehhuatl, ca niman ahhuél ic anechcahuazqueh. Yecch [27r] namechilhuia in ipiltzin Dios ca imayeccanopatzinco mehuiltihtiyez in Dios.

## **CAIFÁS**

Huel nelli ticmocuitia ca tehhuatl in tipiltzin Dios.

**CRISTO**

Huel nelli anquihtoah, ca nehhuatl in ipiltzin Dios. Ye ica in notlachihual ihuan in notemachtil, in amopilhuan, ihuan mochi in tlein axcan nopan anquichihuah, yehhuantin quihtoah ca nehhuatl in niCristo.

**MALCO**

In quenin quimocuitia icamactica. Ca zan no iuhqui monequi motlatzontequiliz. Ca monequi miquiz. Ixpan huicoz in Poncio Pilato.

*Niman moquetzaz in Caifás. Tlayacanaz inic quimohuizqueh ichan Pilato. Huel ihcahuacatiyazqueh.*

**CAIFÁS**

Nopiltzintzine, tlahtoanie, ma ximehuiltiye in titlahtoani in tiPoncio Pilato. Ca mixpantzinco ohuallahqueh in momacehualtzitzinhuan in Judíosme. Ca ce tlatatl mixpantzinco oquihualhuicaqueh. Ma xiquimmocaquilti. Ihuan tehhuantin huel timitztotlatlauhtiliah.

**PILATO**

O tla xihualmohuicacan, oanconmihiyohuiltihqueh. Ma niccaquiz in amonetequipachol.

**TEYACANQUI**

Nopiltzintzine, tlahtoanie, ca nican mixpantzinco otichualhuicaqueh ca cencah huei tlahueliloc. Ca cencah miaquintin oquimixcuet [27v] in nican mochantzinco Jerusalén. In ixquich oquitlapololtih in ahuahqueh tepehuahqueh in Jerusalén tlahah.

**PILATO**

Ca tlehhuatl inic anquiteixpanhuiah? ¿Tlein oquihtlacoh? ¿Cuix oncah probanzah? ¿Cuix nozo oncateh testigos inic quineltizqueh in tlein oquichihuh?

**TEYACANQUI**

Ca oncateh, nopiltzintzine, tlahtoanie, in tiquimotemolia in testigos. Ca cencah miaquintin. Ma xiquimmocaquilti. Ca melahuac inic tlaneltilizqueh.

**PILATO**

In amehhuantin in antestigos, macamo itlah iztlacatiliztica nixpan xiquihtocan. Macamo itlah tecocoliztica, nexicoliztica nixpan xictenehuacan. Auh huel xiquittacan ca in tlein ic antetamachihuah in axcan, zan no iuhqui ca ica amechtamachihuazqueh in quenmanian.<sup>30</sup> Zan huel melauhca xitlahtohan. Ca huel nicmati ca ahtle itlahlacol niquittilia. Auh zan yehhuatl in tlein anquimatih, xiquihtocan.

---

<sup>30</sup> Es una de las frases más conocidas con un sentido católico, aquí en el texto es “miren con lo que miden ahora, con eso mismo les van a medir algún un día.” Regularmente en México se le agrega la palabra “vara” para medir. En el náhuatl de hoy sería de acuerdo con el texto *xiquittacan ica tlen intetamachihuah naman, zan nouhquiya ica inmechtamachihuazceh ce quemmanya*. La palabra *tamachihua* significa medir con algo. Los nahuas de hoy lo usan a menudo con un sentido económico en los tianquiz.

**TEYACANQUI**

Nican catqui inic ce testigoh, tlahtoanie.

**1º TESTIGO**

Nopiltzintzine, tlahtoanie, ca ahmo ahuel timitztoztlacahuilizqueh. Ca izcatqui in huel oticcaquilihqueh, ca huel tecocoh. In icamac ca quimilhuia in [28r] Judíosme, “Ca nehhuatl in nicemanahuac nitlahtoani. Ca monequi ahmo anquimacazqueh in itlacalaquiltzin in César, Roma mehuiltihciah, in totlahtoahcauh.” O ca ye ticmocaquiltih, tlahtoanie.

**PILATO**

Huel iuhqui xictlali, huel iuhqui xiquihcuilo, escribanoh.

**ESCRIBANO**

Ca ye cualli, nopiltzintzine. Ca ye onictlalih.

**TEYACANQUI**

Nican cah inic ome testigoh, tlahtoanie.

**2º TESTIGO**

Ca izcatqui in ticmachiliah inin tetlapololtiani. Ca motlahtoahcanequi. Ca quiteilhuia, “Ca nehhuatl in nihuei, in nitlahtoani, in nintlahtoahcauh in Judíosme.” Auh ca ahtle ipan quitta in teucyotl, in tlahtoahcayotl. Aoctle ipan mitzonmopohuilia, aoctle ipan quimpohua in teopixcahuehuetqueh, in pontífices. Ca ye oticmocaquiltih, tlahtoanie.

**PILATO**

Huel iuhqui xictlali, iuhqui xiquihcuilo, escribanoh.

**ESCRIBANO**

Ca ye cualli, ca ye onictlalih, nopiltzintzine, tlahtoanie.

**TEYACANQUI**

Ca nican catqui inic eyi testigoh, tlahtoanie.

**3º TESTIGO**

Nopiltzintzine, tlahtoanie, ma xicmocaquilti. Ca inin tetlapololtiani, ca izcatqui in itlahtol inic tetlapololtia. Ca moteotoca. Ca quiteilhuia, “Ca nipiltzin in Dios, ihuan in amoteocal amomatica [28v] anquehuatiquetzqueh, ca nicxixitiniz. Auh occeppa zan yeilhuitl niquehuatiquetzaz, ca oc cencah mahuitzic yez.” Ca huel yehhuatl in inic tetlapololtia. Ca ahmo timitztoztlacahuiliah, nopiltzintzine.

**TEYACANQUI**

Tlahtoanie, ca ye oticmocaquiltihztzinoh, ca ye moyollohtzin opachiuh in itetlapololtiliz. Auh ca huel timitztotlatlauhtiliah, ma xicmotlatzontequilili. Ca monequi miquiz.

**PILATO**

Tla xihuallah in tehhuatl in timotolinia. Tla xinechilhui, ¿cuix tintlahtoahcauh in Judíosme?

**CRISTO**

Ca tehhuatl ticmihtalhuia ca nintlahtohcauh in Judíosme. Auh inin, notlahtohcayo ca ahmo nican cah tlalticpac. Ca ahhué anquittazqueh.

**TEYACANQUI**

Huel ximiximachiti, tlahtoanie, ca mopantzinco quimocuitia ca intlahtohcauh in Judíosme. Auh in quenin oquimocuitih in centlamantli, ca zan no iuhqui quimocuitiz inic tetlapololtia. Ca monequi ticmotlatzontequililiz.

**PILATO**

Ma xiquinnanquili in ixquich nican tihtalhuilo. Huel xiquitta ca huel miac inic mitzteixpanhuiah. Ma ximoyectili. Ca ahmo nehhuatl iuhqui nicchihua. Ca yehhuantin in nomacehualhuan, in noteopixcahuan nomac omitzcahuacoh. [29r] Ma xiquihto in tlein oticchiuh.

*Ahtleh quimihtalhuiz in Cristo.*

**PILATO**

Inin ahtleh niqutilia itlahtlacol. ¿Tlein ipan mochihuaz?

**2º JUDÍOH**

Tlahtoanie, ¿tleica in ahtle itlahtlacol? Ca huel oquintlapololtih, oquimixcuep in ixquichtin tomacehualhuan. Ompa hualpeuh in Galilea, nican oahcico in altepepan Jerusalén. Intla ca ahtle itlahtlacol oyezquia, ¿cuix nican mixpantzinco otichualhuicazquia, tlahtoanie?

**PILATO**

Iuhqui niccaqui, Galilea ichan, itlapachol<sup>31</sup> in tlahtoani Herodes. Auh ca mehuiltihticah. Ma ompa ixpantzinco xichuicacan. Anquimolhuilizqueh ca noconnotlatlauhtilia ma quimononochili. Ahzo nelli itlapacholtzin.

**TEYACANQUI**

Ca ye cualli, tlahtoanie. Ma ompa tichuicacan.

*Quimotopehuilizqueh ichan Herodes.*

**RUBÉN**

Xinehnemi, tlahuéloqueh. Xitohtoca.

**TEYACANQUI**


---

<sup>31</sup> Que es parte de la gobernanza o dominio de Herodes. En el sentido de gobernar ha sobresalido la palabra *tlanahuatia*, que significa “ordenar.” En Chicontepec la palabra *tlapachoa* se relaciona cuando las aves empollan a sus huevos, por lo tanto, *tlapachoa* como dominar a un pueblo se entiende fácilmente como gobernar.



Tlahtoanie, ca mitzhualmotlatlauhtilia in presidenteh Poncio Pilato. Quihualmihtalhua, “Ca nican in imacehuatlzin, in itlapacholtzin in nixpan ohualhuicoc. ¿Tleic tetlapololtia in nican Jerusalén? Ma quimononochili, ma quimotlatzacuilitli.”

### HERODES

Onechmocnelilih in presidenteh Poncio Pilato. Tla xihuallauh. ¿Cuix tehhuatl in timotenehua tiCristo? In [29v] cencah mitztemoaya in notahtzin, itoca Arquelao, otlahotcatiya, Egiptoh. Ahcan otinez. Huel miaquintin pipiltzintin mopampa omomiquilihqueh. ¿Ihuan cuix ahmo no tehhuatl in otiquizcalih in Lázaro in ye nahui ilhuatl omicca, ihuan atl oticuep vino in ompa Galilea?

*Ahmo tlaholtiz in Cristo.*

### TEYACANQUI

Tlahueliloque, xicnanquili in huei tlahtoani Herodes. ¿Huel aocmo titlahto?

### HERODES

Tla noceh itlah tlamahuizolli<sup>32</sup> in nixpan xicchihua. Ca cencah ye huehcauh in niccaqui in motenyo. Ca nimitztaocoliz, nimitzcahuaz intla itlah motlamahuizollachihual nixpan xicchihua. Ic noyollo pachihuiz.

*[Ahmo tlaholtiz in Cristo.]*

### HERODES

Inin ninomati yollohpolihqui in nican anquihualhuicaqueh. Ma ompa quiyahuac ica ximahuiltican. Huel nechtzonteconehua. Izcah in iztac tilmahitli. Xoconaquican.

### SAMUEL

Mach otinontic, tlahueliloque. ¿Cuix ahmo tehhuatl in oitemachtihnenca in ye macuil ye matlac [30r] nohuayan teopan, caltzalan? Tlahtoanie, izcah inin titlahtoani.

*Quimixtlatziniliz in Cristo.*

### HERODES

In axcan ma occeppa xichuicacan ixpan in huei tlahtoani presidenteh Poncio Pilato. Onechmocnelilih in onechhualmihualilih, zan nican nixpan nontli omocuepaco. Yehhuatzin quimomachiltia in tlein ipan quimochihuiliz.

### TEYACANQUI

Ca ye cualli, tlahtoanie, nopiltzintzine. Ma ticcuepacan.

*Quimohuizquilizqueh in Cristo ichan Pilato.*

---

<sup>32</sup> Aquí la palabra *tlamahuizolli* se refiere a hacer un milagro. Jesucristo se negó a hacer un milagro ante Herodes. En los pueblos nahuas de Chicontepec actual se usa la palabra *tlamahuizolli* también, pero se refiere con hacer o ver algo con entretenimiento. Incluso los habitantes de Chicontepec usan el *tlamahuizolli* para referirse a un programa de televisión tal como una telenovela debido a que son programas de entretenimiento.

**TEYACANQUI**

Tlahtoanie, ca quimihtalhuia in tlahtoani Herodes, “Ma oceppa ixpantzinco xichuicacan in tlahtoani presidenteh Poncio Pilato. Ahmo tle ic nechnanquilia in onechhualmotitlanililih. Ma yehhuatzin quimotlatzontequilili.”

**PILATO**

Tlein nicchihuaz? In nican oannechhualhuiquilihqueh iuhquinmah tlahueliloc. Ixquich ica anquiteixpanhuiah, ca niman ahtleh niquttilia micohualoni oquichiuh. Auh in tlahtoani Herodes in ixpan anquiuhicayah ahmo tlen quittilia itlahtlacol. Auh in axcan amehhuantín xoconanacan, xictlatzontequilican in iuhca amonahuatil. [30v]

**SIMEÓN**

Canel mixpantzinco otichualhuicaque, ma xicmochihuili in mojusticiatzin.

**PILATO**

Tla xihuallauh. ¿Tlein otiquihtlacoh inic titeixpanhuilo? Ma xinechnanquili.

*[Ahmo tlahtoltiz in Cristo.]*

**PILATO**

Ma nictlatzacuilti inic amoyollo pachihuiz. Nicmecahuitequiz inic aocmo oceppa teiztlacahuiz, tetlapoltiz. Xihualhuian in annotiahcahuan. Xiquilpican tetlaquetzaltitech. Xicmecahuitequican. Yecch ahtleh niquttilia itlahtlacol inic miquiztlatzontequililoz.

*Quimocalaquilizqueh, quimopetlahuilizqueh, ihuan quimolpilizqueh temimiloltitech. Intla oconmohuitequilihqueh, zatepan quimoquentilizqueh in chichiltimahtli ihuan xocohuitzyahualli ihuan acatopilli, ica quimocahuitequilizqueh.*

**1º JUDÍOH**

Ma ximopahpaquiltihtiye in tintlahtoahcauh in Judíosmech. Nican cah in motlahtoacatopil.

**2º JUDÍOH**

Ca nican cah in motlahtoacacoronah. Ma ximopahpaquiltihtiye, tlahtoanie.

*Temoz in Pilato itech in ipretorioh. Quimanilitiuh in Cristo.*

**PILATOS**

*Ecce homo, ecce homo.*<sup>33</sup> Xichualittacan in oquichtli [31r] anquimoyaoyotiah. ¿Tlein oc ye anquinequih nicchihuiliz? Ca cencah huei inic onictlatzacuiltih. Aocmo oncah tlein annehilhuihqueh. Yecch ahmo itlah itlahtlacol niquttilia inic miquiz.

**JUDÍOSMEH** (*tzahtzizqueh*)

¡Ma xoconmanili! *Tolle, tolle.*<sup>34</sup> ¡Ma cruztitech xicmahmazohualtili!

<sup>33</sup> “He aquí el hombre.”

<sup>34</sup> “Fuera, fuera.”

**PILATOS**

Ahmo nihuelitiz in nicmahmazohualtiz in itlazoh in Dios. Amehhuantin xoconanacan, xicmahmazohualtican. In nehhuatl ahtleh niquiltilia itlahtlacol inic miquiz. Yecah ca huel nicmati ca itlazoh in Dios.

**SAMUEL**

Ca cencah huei in itlahtlacol. Auh in iuhqui ihcuiliuhticah in tonahuatil<sup>35</sup> ca monequi miquiz ipampa quihtoa ca ipiltzin Dios.

**PILATO**

Tla xihuallauh, tla xinechilhui, ¿can tihualmehualtia, ihuan tlein huel otiquihtlaco in titeixpanhuilo? (*Ahmo motlahtoltiz in Cristo.*) ¿Tleica in ahmo tinechnanquilia, ahtle ic tinechcuelilia in notlahtol? ¿Cuix ahmo ticmati ca nihuelitiz nimitzmahmazohualtiz, no nihuelitiz nimitztlacoliz?

**CRISTO**

Ahmo tehhuatl ticmati, ahmo tlein huel mopatiuh. [31v] Ahhuel ahmo tlein huel nopan ticchihuazquia intlacamo itencopatzinco in totecuiyo in ilhuicac mehuiltihticah, inic tinechmiquiztlatzontequiliz. Ca nelli nimitzilhuia, ca ahmo titlahtlaco leh. Occencah yehhuatl tlahtlaco leh in aquin amomac onechcahuaco.

**1º JUDÍOH**

Pilatoe, intla zan iuhqui ticahhuaz, aocmo no ticniuh tiyez in huei emperador. Aocmo motech netlacanecoz, ye ica in aquin motlahtohcatoca ca iyolihtlacoloca. Ca mochihuaz in itlanahuatiltzin in huei emperador.

**PILATO**

Ahmo nicmati tlein nicchihuaz. Ca ye onictlatzacuiltih. Auh tla xiccaquican. In anJudíosme in ipan huei ilhuatl in pascuah ca mochipa ce tlatatl anquitlapohpolhuiah. Auh in oncan ilpihticah in teichtacamictiani in Barrabas in ichtequi. Ca huel ixnezticah in itlahtlacol. Auh ca huel miaquintin tlah in oquimixpoloh. Ma yehhuatl miquiz. Auh in itlazoh in Dios in Cristo, ma tictlacolican.

**MOCHINTIN JUDÍOSMEH** (*tzahtzizqueh*)

¿Ca ahmo huelitiz! Ca yehhuatl tictlacolizqueh [32r] in Barrabas. Ca tiquihtlanih.

**PILATO**

Auh in Jesús in itoca Cristo, ¿tlein ipan mochihuaz?

**JUDÍOSMEH**

¿Ma xoconmanili! ¿Ma cruztitech xicmomahmazohualtili!

**PILATO**


---

<sup>35</sup> Aquí aparece la expresión *tonahuatil* que viene de la palabra *nahuatilli* que en este sentido significa la ley escrita porque Jesucristo decía que era el hijo de dios. Los judíos lo interpretaban como una blasfemia.

Ca ye cualli. Amehhuantin anquimatih amopinahuiz mochihuaz in amotlahtocauh nicmahmazohualtiz. Xiccaquican in anJudíosme. Ca in nehhuatl ahtleh mah in tlahtlacolli onicnextilih.

### TEYACANQUI

Ca aocac occe totlahtocauh, ca zan icel in huei emperador Tiberio César. Auh ca iuhqui quimocaquitiz in aquin motlahtocatlapiquia. Quichihuaz in itlanahuatil.

*Hualquizaz atl.*

### PILATO

Ahmo notlahtlacol inic miquiz in temachtiani, in itlazoh in Dios. Xihuallachiyacan. Ca ye amixpan ninomatequia<sup>36</sup> inic neciz ca ahmo notlahtlacol. Amehhuantin anquimatih ca ye ninomaquixtia in amixpan.

### SIMEÓN

Otitechmocnelilih, tlahtoanie. Macamo mitzmotequipachilhuiz. Ca tehhuantin totlahtlacol mochihuaz, ca tehhuantin totech pachihuiz in ixquich zomalli, cualantli, tehhuantin topan mochihuaz in tetl, cuahuatl, in ipampa imiquiz in Cristo. Ca titixquetzah ihuan in topilhuan in toxhuihuan tiquimixquetzah. Timochintin [32v] tictzauctiyazqueh.

### PILATO

Auh in axcan, escribanoh, ma xiquimpohuili in sentenciah in iuhqui onictzontec, onictecpan.

### ESCRIBANO, LUCIO SESTILIO

Ca ye cualli, tlahtoanie. Ma nicpohua.

In nehhuatl in niPoncio Pilato nipresidenteh nican ipan in tlahtocamahuizaltepetl Jerusalén, inic oncan nitetlatzontequilia in hueican tecpan, teuctlahtoloyan, nictlatzontequilia ihuan niquixnahuatia in imiquiz in Jesús, in quitocayotia macehualtin Nazareno, in ompa ichan Galilea. Ye ic tlahcomantinemi ihuan quixnamiqui in itenahuatil in Moisés ihuan in huei emperador Tiberio César. Auh ca ica in nosentenciah nictzontequi ihuan nictenquixtia inic miquiz. Ica clavos cruztitech tepozcuaminaloz, zaloloz in inacayo in iuh chihualo in aquihqueh tlahtlacolehqueh. Ye ica ca oquincentalih ihuan oquinhualhuicac miaquintin motolinicatlacah ihuan mocuiltonoanimeh. Auh inin tlatatl, auh ahmo motlacahualtiznequi inic tlahcomantinemi nohuiyan Judea. Quimotocayotihtinemih ipiltzin Dios ihuan Rey Israel. Auh quimmomauhtia, quimilhuia ca xixitiniz in huei altepetl [33r] Jerusalén ihuan icenquizcacualcan teopan, ihuan ahmo quimocuitia inic macoz in itlacalaquil in César. Ihuan huel omotlahpaloh inic ohualcalacac in nican huei altepepan Jerusalén, zoyatl oquihualquitzquia ihuan cuauhxihiuitl<sup>37</sup> omotzetzeloh in iuhqui ic ontlapanahuilh inic ohualcalac in oncan hueican teopan Salomón. Auh ca nicnahuatia in achto noteyacancauh itoca Quinto Cornelio inic quihuicazqueh in ihtec in omoteneuh huei altepetl Jerusalén. Auh inic huicoz, ilpihtiyaz ihuan quimaquihtiyaz xocohuitzcoronah, ihuan yahtiyaz in quenin omecahuitecoc notencopa, ihuan quimaquihtiyaz in itlaquen inic iximachoz. Auh huel

<sup>36</sup> La siguiente expresión es muy usada hoy en día y sólo significa lavarse las manos. En el texto significa que Poncio Pilato se libera de culpa de la crucifixión de Jesucristo.

<sup>37</sup> A través de la palabra *cuauhxihiuitl* se le llama el día domingo de ramos en los pueblos nahuas de Chicontepepec.

inohmah quiquechpanoz in cruz inic itech mahmazohualtiloz. Ihuan quihuicazqueh omentin in ictequeh teichtacamictianimeh, ca zan no in iuhqui otlatzontequililoqueh inic inneixcuitil mochihuaz in ixquich tlatatl ahcuallachihualehqueh. Ihuan zan no iuh nicnequi ihuan nitlanahuatia ica in nosentenciah, intla ye oquiteittitihqueh nohuiyan ipan altepetl Jerusalén, inin tlatatl quiquixtizqueh in quenin zan no iuhqui tlapac onicteneuh nel in altepetl Jerusalén in oncan itlatzacuilotitlan [33v] Pagora. Auh in axcan itocayocan Antoniana. Ic tzahtzihualotiyaz, quitecaquiztilihtiyazqueh in ixquich itlahtlacol in iuh tecpantiuh in ipan nosentenciah. Quihuicazqueh in ompa Tzompantepec, quitocayotia Calvario, inic ompa chihuililoz justiciah in iuh chihualo in occequintin tlahueliloqueh, inic ompa mahmazohualiloz itech in cruz quehquechpanoz in iuh ye omihtoh. Auh in inacayo itech pilcaz in cruz. Auh in occequin zan no iuh chihualozqueh. In itech in cruz nictlaliz in itlahtohcatoca in iuhqui axcan mocaquiz yeitlamantli tlahtolli in ipan hebreoh, in griegoh, ihuan latín tlahtolli inic mochintin quittazqueh ihuan quihtozqueh inin Jesús Nazareno intlahtocauh in Judíosme, inic mochintin cahcicamatizqueh ihuan quiximatizqueh. Ihuan nitlanahuatia inic neltiaz in notetlatzontequililiztlahtol. In zazo aquin ahmo huel quixnamiquiz in nojusticiah. Auh in testigos omochiuhqueh, in imixpan omochiuh in sentenciah, ca matlactetl omentin, in itech oquizqueh in itlacamecayo in Israel. Auh in oquichiuhqueh omentin tlahcuilohqueh. Inic ce itechpa in hebreos in itoca [34r] Taberto. Auh itechpa in Roma tlahtohcayotl ihuan in onicteneuh presidenciah, itoca Lucio Sestilio. In ipan in intlapohual in romanos ihuan hebreos in itzinpehuayan cemanahuatl macuilli xiquipilli ihuan mahtlapohualli ommacuilli tonalli, mani metztli marzoh. Otlahtohciatiya Tiberio. Lucio Sestilio.

*In ihcuac mopohuaz in sentenciah, quimotzalahuilizqueh in Cristo in 1º Judío [ihuan] 2º Judío. Zatepan mohuetzitz. Tzahtzizqueh in Judíosme, “¡Otitechmocnelih, tlahtoanieh!” Niman quimotlalilizqueh teilpiloyan in Cristo. Auh in San Juan tzahtzihtiyaz, mohuicaz Betaniah.*

### **SAN JUAN**

¿Campa in nicnottiliz in notlazohmahuiznantzin, Santa María, inic nicpohuililiz, in nicnotenquixtililiz, in ixquich ye ipantzinco mochihua in notemachtihcatzin, in itlazohconetzin? ¿Auh quenin ninotlahpaloz inic nicnopohuililiz ca huel teyolpatzmictih? In macihui huel motlaocoyaltia in iyollohtzin, ca huel mochoquitiz in ihcuac nicpohuaz.

*Monehnemitiz in San Juan.*

### **SAN JUAN**

Xinechtlapolhuican, xinechtlapolhuican.

*Oncan hualmoquixtiz in Santa María.*

### **SAN JUAN**

Iyo cihuapille, notlazohnantzine, notlazohnantzine, [34v] ma ixquich in motlahpaltzin, tlazohcihuapille.

### **SANTA MARÍA**

Noconetzin, nopilotzin, zan xinechmolhuili, ¿can ocomocahuilito in notlazohconetzin? In huel no tititlantzin. Ma zan xicmihtalhui: ¿catlitzin in motemachtihcatzin in occencah omitzmotlazohtiliaya? ¿Can ocomocahuilito?

### **MAGDALENA**

Macamo ximotequipachotzino, tlazohcihuapilli ¡Ma ximochicauhtzino! Ca huel itlanequilizticatzinco inic momiquilihtzinoz inic timaquixtilozqueh in cemanahuac titlakah, ipampa in totlahtlacollamamal.

### **SAN JUAN**

Iyo totlazohnantzine, cihuapille, ma ximocaquiltihtzino. Ca in notemachtihcatzin, ca in monechicahualiztin—ca in tlahueliloc Judas ca oquimonamaquilih, ca immac oquimotlaxililh in fariseosmeh, in teuctlahtohqueh Jerusalén. Ca oquimotlaxtlahuih cempohualli ommahtlactli teocuitlatl.

### **SANTA MARÍA**

¡Notlazohconetzin! Nochpochtitzinhuan, ca in amotemaquixtihcatzin onamacoc. Opatiyoloc cempohualtetl ommahtlactetl teocuitlatl. [35r]

### **MARTA**

O quenin cencah techoctih, tetlaocoltih in tlahtolli titechmolhuilia. In ca ye nelli ye ipantzincó omochiuh in ixquich ic otechmonochiliaya in totlazohtemachtihcatzin. In ca yehhuatl icuepca mochihua in itlamahuizollachihualtzin. In quin ayamo huel huehcauh in oquimomahuizotiliaya in altepetl Jerusalén. Auh in axcan, ma ihciuhca tihuan, tlazohcihuapilli. Ma tictchoquilitican in totlazohtemachtihcatzin.

### **SAN JUAN**

Notlazohnantzine, ma ximocaquiltican. Canel anechmotlahtlanilia, ma ximomachiltican in iuhqui omochiuh. Ca in totemaquixtihcatzin ca timochintin oticquixtihqueh in pascuah in ompa Monteh Zion ichan ce tlatatl itlazohtzin. Auh in ompa cencah miac in tlahtolli otechmolhuilih, cequi huel teyollalih, auh cequi huel tetolinih, teicnotlamachtih. Auh in omochiuh, niman ye techmohuiquilitiuh tepetitlan in ixochitepantzincó in Getsemanfh, in totlazohtemachtihcatzin, inic ompa quimotlatlauhtilihtzinoh in itlazohtahtzin in ipampatzincó ihuan topampatica. Eztica omitonihtzinoh, tlalpan omotocac in itlazohezzotzin inemautilizticatzinco. [35v] Auh huel ihcuac in omotlatlauhtilih, niman oquizatoh cencah miaquintin moyaochihchiuhtihuih, iuh tlantihuih. In oquimmonihuahqueh in Jerusalén pipiltin. Auh niman oquimanilihqueh, oquimomayahuilihqueh tlalli ic oquimohuitequilihqueh, ipantzincó omotopeuhqueh. Zan ahmo oquimomalhuilihqueh inic oquimomailpilihqueh. Auh omolpiltihtiyah inic oquimohuiquilihqueh in Jerusalén. Auh in ompa ahhuic teixtlan quimotopehuilihtinencah. Oquimotentzonhuihuichilihqueh. Oquimocuahuihuilanilihqueh. Ipampa in axcan onihuallatihuitz, onimitznolhuilico, cihuapille, in techoctih tetlaocoltih in tlahtolli. Auh intla ticmottiliznequi in motlazohconetzin, ma ximotohtoquilti in Jerusalén, ca oncan ohtlica amargurah ticmonamiquilitiuh, cihuapille.

*Motlancuaquetzinoz.*

**SANTA MARÍA**

In cemanahuac mahuiztic moteicnoittiliani, momactzinco noconocahuilia notlazohconetzin, in notlazohmahuiztlachihualtzin. Macamo xicmotolinili, ca tlatlacatzintli, ca icnohuacatzintli. Ca ixquich tlatl oquimotlazohtiliaya. O notecuiyotzin, macamo [36r] momiquili in notlazohconetzin, Jesús. Ca ahmo itlah ahcualli oquimochihuilihtzinoh. Intla ticmonequiltia maquixtilozqueh in cemanahuac tlahtlacoanimeh, ma itlah occentlamantli inic momaquixtizqueh. Auh in axcan, ma xicmopalehuili in notlazohconetzin, notecuiyotzin.

*Alivioh.*

**SANTA MARÍA**

Notlazohconetzin, nonechicahualitzin, noyollo, noteouh, macaocmo ninemi in talticpac. Nopiltzitzinhuan, nochpochtzitzinhuan, ma xinechmopalehuilican. Ma ninomiquili. In amotemachtihcatzin, ca ixquich ipantzinco mochihua. Nochpochtzitzinhuan, ma tihuan in Jerusalén. Ma ihuantzinco timiquitih in amotemachtihcatzin.

*Nehnemiz. Niman hualmoquetzaz San Juan.*

**SAN JUAN**

Cihuapille, ma xihualmotohtoquiltican. Ca cencah monequi. Ca ye ihciuhtih in imiquilitzin in motlazohconetzin.

**SANTA MARÍA**

Ma tihuan, nopiltzitzinhuan. Ca ahmo zan nen in ohualmotzahtzihtzinoh in nopilotzin.

*Pasearohthinemizqueh<sup>38</sup> 1º Judío in Rubén. Quimotlahtlaniliz in Santa María.*

**SANTA MARÍA**

Notecuiyotzitzinhuan, ¿cuix zan nen oanquimottilihqueh in notlazohmahuizconetzin?

**[1º] JUDÍOH**

¿Aquin on moconetzin? Ma xitechtenehua quenamih.

**SANTA MARÍA**

Notecuiyotzitzinhuan, [36v] ca niuhcatzintli in notlazohconetzin. Ma xicmocaquiltican, ca in yehhuatzin ca cencah iztacapalticatzintli ihuan tlahquecholticatzintli. Huel tlacempanahuia inic cualli.

**RUBÉN**

Ca otiquittaqueh. Ca iz caltzalan oconquixtihqueh. Auh ca zan aocmo iuhcatzintli in ticmotenehuilia. Ca zan tetlan mopolihuitiuh. Zan ixco tepeuhtih in itzontzin, cihuapilli. Auh intla yehhuatl in moconetzin, ca ahmo zan nen in timochoquilitiuh, cihuapilli.

---

<sup>38</sup> Reading of the initial verb is uncertain due to damage in the manuscript, but it appears to read *paxialo-*, from *pasearoa*, the loan form of Spanish *pasear* ‘to stroll.’ This verb appears twice in the stage directions for the Princeton Passion play.

## FLANQUINO

Tocnihuane, ihciuhca xoconquixtilican in chichiltimahtli. Occeppa xoconaquican inpa otemachtihnenca inic mochi tlacatl quittaz itech mixquitizqueh in ixquichtin tlahueliloqueh nican Jerusalén. Ihuan in cruz xoconquechpanoltican, canel ye otlatzontequililoc. Xihuallauh, xihcihui, xicquixti in ticmaquihticaz iz ca xoconmaqui ipan<sup>39</sup> otemachtihnenca. Ihuan xoconquechpano in cruz inic itech timahmazohualtiloz.

## CRISTO

O in titlazohtlapehpenalli cruz, [37r] ca mach mocnopil, momahcehual mochihuaz inic motechtzinco nimahmazohualtiloz inic oncan nimitznocahuilihtehuaz in nocuauhtlapechtlacuayantzinco. In cemihcac timahuiztililoz ihuan huecapanaloz in motlahtohcatocatzin. Ma xiyectenehualo inic tintlahuiz, tinchimal timochiuhtzinoz in cemanahuac tlahtlacoanimeh. Auh ma xihualmohuica, ma nimitznohiquili inic tiquinpanahuizqueh in tlatlacatecoloh. Ma iuh mochihua in itlanequiliztzin in notlazohtahtzin, Dios.

## TEYACANQUI

Ma xihuallauh in tehhuatl in titecpoyotl. Ma ic xitetlacaquiztiliti in iuh otlatzontequililoc inin tlacatl inic mochintin quicaquizqueh in ahuahqueh in tepehuahqueh, in Jerusalén tlacah.

*Mopitzaz roncah. Tzahtziz in pregoneroh.*

## [PREGONEROH]

Ma xichualmocaquiltican in amahuahqueh in antepehuahqueh, ca yehhuatl in justiciah motlanahuatilia in presidenteh Poncio Pilato, gobernador nican Jerusalén ipampa in Emperador Tiberio César. Inin tlacatl ca quimotocayotia Jesús Nazareno, in ompa ichan Galilea, ye ica ca cencah miac tlamantli inic tetlapololtia in nican ipan altepetl Jerusalén, auh ye quipohpoloa in itenahuatil in Moisés [37v] ihuan in huei tlahtoani Emperador Tiberio, ipampa in axcan inic miquiztlatzontequililoc, cuauhtitech mahmazohualtiloz, inic mochi tlacatl itech mixquitizqueh, inic ayac iuhqui quichihuaz in nican mani Jerusalén.

*Quihualmonamiquiliz in Cristo in Santa María. Mottatzinozqueh. Mochoquiliz. Primerah caidah. Mehuaz “O vos omnes.”<sup>40</sup>*

## SANTA MARÍA

Notecuiyotzin, notlazohconetzin, ma mohuantzinco nimiqui, ma nimomiquiztehuicaltzin ninochihua in nimonantzin. ¿Tleica, tleipampa in zan nocel otinehmocahuilih? Ca no iuhqui niquihyohuiz in tlaihyohuiliztli, in tecocoh, in huei tonehuiztli, in ipampa in momiquiliztzin. Ca nelli ca nican ohtlica mohuantzinco nomiquiz.

<sup>39</sup> En Chicontepec se usa la palabra *ipan* que se pronuncia sólo como *ipa* y se entiende como “la ropa de siempre.” Se usa para indicar la ropa que siempre uno usa. Como ejemplo: *xinehmaca nopantalon tlen ipan nimotlalia* (“Dame el pantalón que siempre uso”). Aquí en el texto tiene el mismo sentido.

<sup>40</sup> Antífona para Sábado Santo; Libro de las Lamentaciones 1:12 (“Fíjense ustedes, los que pasan por el camino: ¿Acaso no les importa? ¿Dónde hay un sufrimiento como el mío, como el que el Señor me ha hecho padecer, como el que el Señor lanzó sobre mí en el día de su furor?”).



**CRISTO**

Notlazohnantzine, tlazohmahuizcihuapilli, macamo cencah nopampa ximochoquili, ximotlaocolzotlahualti. Ma ximoquetzino. Ca nelli nican mochi mixpantzinco mochihuaz. In axcan in notlaihiyohuilitiloca in ninotenehua ca popolocah. Ca mochi ticmihiyohuilitizinoz, notlazohmahuiznantzine.

**FLANQUINO**

Zan oc ye xinehnemi, tlahueliloqueh, [38r] tlahlahpaltipoleh. Ca huel ye titechhuehcahua. Intlacamo tinehnemiz, ca timitzpoctlantilizqueh, timitztlahlatizqueh.

**TEYACANQUI**

Ma xihuallauh in tehhuatl in tinehnenqui. In manel can tihualehua in zazan campa mochan, ma xicmatlani inin tlatatl inic quihuicaz in cuauhnepanolli inic itech mahmazohualtiloz. Ma nen ipan ohtli onzotlahuato. Ca timitzmacazqueh in mociammiquiliz.

**SIMÓN CIRENEO**

O notlazohmahuiztemaquixtihcatzine, Jesucristotzine, ca mach nocnopil, nomahcehual mochihuaz, in nitlahlacoani, inic nimitznomatlaniliz. Ca ahmo tlein huel nopatuih. Ahmo nitlahpaltic, ahtleh nochicahualiz. Ca tihuei, titiahcauh. Ca cencah inic miac inic timotlacenpanahuia. Ma xinechmomaquili in motlahtohcahueliztzin inic niman nociahuiz matlaniliz, intla in motlanequiliztzin.

**CRISTO**

Matel, ma xinechpalehui, nocniuhtzine, inic tiquinpanahuizqueh in toyaohuan in tlatlacatecoloh.

*Inhuicopa mocuepaz in cihuameh Jerusalén.*

**CRISTO**

Amehhuantin in amichpochhuan Jerusalén, macamo cencah nopampa xichocacan, xichoquiznentlamatican. In ahmo [38v] nitlahlacohehcatzintli. Zan ye amixcohyan ximonohmahchoquilian ihuan ipampa in amopilhuan xichocacan, ye ica huallaz in cahuitl quihtozqueh, “Quenmach huel yehhuantin in ahmo otlacahuapauhqueh.” Auh quin ihcuac quihtozqueh in tetetzacah, “Tetepehe, tlatlamimiloltine, ma topan xihualxixitinan, xitechtlapachocan.” Auh in ipampa in axcan, ca zan iuh in amotlahtlacol, ipampa xichocacan, ye ica zan iuh in ixayotl ihciuhca mochihuaz in tlahlacolli. In axcan oc celiztica in amocauhcehuallo. Auh in ihcuac in ye ohuac, ihcuac inon anchocazqueh.

*Niman hualquizaz in Verónica. Quimixpohpohuiliz in Cristo.*

**VERÓNICA**

O notecuiyo, notlahtohcatzin, notlazohtemauixticatzin, in ye ixquich cahuitl ca cencah tinechmotlazohtiliaya [ihuan in occequintin t?]ichpochhuan Jerusalén. Auh in axcan timohuica, in timo[?] omitz[?]lique in ipampa in totlahtlacollamamal, inic cencah [39r] timohcihuititih, in timociammiquilititih, inic cencah ic ompa onquiza in motlaihiyohuiliztzin. Anca yehhuatl icuepca mochihua in ixquich motlamahuizollachihualtzin

in otimochihuiliaya. Auh in axcan ca cencah nimitznotlatlauhtilia, in tinotecuiyotzin, in oquic ayamo timomiquilihtzinoa, ma itlah momachiyotzin xinechmocahuililihtehua in nitetlaocoltih in nitechotih in nicihuatzintli, inic cencah oncan nimitznolnamiquitihtinemiz in oc ixquich cahuitl in ninemiz in tlalticpac.

*Segundah caídah.*

### **CRISTO**

Cihuatzintle, Verónicæ, ca onichualcac in mochoquiztlatlauhtiliz. Xinechhualmaca in mocpac zouhticah iztac canahuac tilmahtli. Ica ninixpohpohuaz. Yehhuatl ic cemihcac oncan tinechilnamiquiz, in ceppa titziuh ihuan yehhuatl inic tipahtiloiz itechpa in mococoliz.

*Oncan quimixpohpohuiliz in Cristo.*

### **VERÓNICA**

O notecuiyotzin, ¿quenin zan huel tehhuatzin zan tiuhcatzintli? Zan huel otimocopintzinoh. ¿Aquin iuhqui quimahuizoz in iuh onocnopiltzin, onomahcehuatzin? [39v] Ma nohuan xichualmomahuizolhuican in amixquichtzitzintin in nican amonoltihtoquēh. ¡In cencah huei in ilhuicac tlahtohçayotl!

### **TEYACANQUI**

Nepa ximomayahuitican in ancihuahontin, ca ye otahcicoh in temahmazohualtiloyan. Xihcihuican, tocnihuane, in ancequintin xitlatatacacan in campa ihcaz in cruz. Auh in ancequintin ma xicmacoyonican in cruz.

### **FLANQUINO**

Xictemohuilican in cruz. Ma ihciuhca xicpehpetlahuacan. Auh in cruz ipan xicmayahuican, xicmahmazohualtican. ¿Catli in clavos ihuan in martilloh?

### **MALCO**

Ma ihciuhca xocontetzotzonilican in imacpalyollohco in clavos, ihuan ma tictilinilican in imatzotzocol inic huel onahciz in campa cohcoyonqui in cuahnepanolli.<sup>41</sup>

### **PREGONEROH**

Ma oc ye inic xictilinilican inic anquitepozcuaminazqueh. Ma ihciuhca, ma tiquehuatiquetzacan. Ca ye nepantlah tonatiuh ihuan ca zan huallathuiz in tolhuiuh. Ma ihciuhca in mochi tlacatl itech hualmixcuitizqueh inic ayac iuhqui quichihuaz in nican nemi Jerusalén. [40r]

*Quimehuatiquechilizqueh in Cristo.*

### **RUBÉN**

---

<sup>41</sup> En este pasaje la palabra *cuahnepanolli* también significa la palabra cruz. Se tiene la palabra *cuauh* que proviene de *cahuatl* y *nepanolli*. La palabra *nepanolli* significa cuando una madera se incrusta de manera vertical u horizontal sobre otra.

¡Tla oc ye xoconxitini in iteopancaltzin in Dios in zan yeilhuitica oceppa tiquehuatiquetzaz! ¡Ma ximomaquixti! Intla nelli tipiltzin Dios, ¡ma xihualtemo cruztitech!

### **SIMEÓN**

In ocequintin oquimmaquixtih. Auh in yehhuatl ahuel momaquixtia. Intla nelli intlahtohcauh in Israel tlahcah, ma cruztitech hualtemo ic titlaneltocazqueh.

### **CRISTO**

Notlazohtahtzine, ma xiquimmotlapohpolhuili, ca ahmo quimatih in tlein quichihuah.

### **GESTAS**

Intla nelli tiCristo, in Dios ipiltzin, ma ximomaquixti ihuan nican mohuan titlatzacuilitloh, ma no xitechmaquixti.

### **DIMAS**

¿Cuix tehhuatl ahmo tiquimacaci in Dios? In zan no iuhqui otitlatzontequiloqueh. Ca tehhuantin ca huel melahuac inic titlatzacuilitloh, canel ixtlauhca in totlahtlacol, ca huel ixnezticah. Auh in yehhuatzin Jesucristo, ca niman ahle itlahtlacoltzin. (*Chocaz in Dimas. Quimacopahtiliz.*) Domine, notecuiyoe, notlahtohcatzine, Jesucristoe, macamo xinechmolcahuili in ihcuac tonmahxitilihtzinoh in motlahtohcachantzinco.

### **CRISTO**

Ca nelli nimitzilhuia in axcan ca nohuantzinco timotlamachtiz in ompa Paradisoh, [40v] notlahtohcachantzinco.

### **SANTA MARÍA** (*Mochiquiliz.*)

Anca ye ixquich. Ye tinechmocahuilia in nimonantzin. Ma niccemmatti in tinotlazohconetzin.

### **CRISTO**

Cihuatzintli, ca izcatqui in moconetzin. Ma xicmittili. Auh in tehhuatl in tiJuan, ca izcatqui in monantzin.

### **SAN JUAN**

Notlazohtemachtihcatzine, ca mochi nicchihuaz in motlahtoltzin. ¡Ma ximochicauhtzino, ma ixquich motlahpaltzin ximochihuili!

*Motlancuaquetzatiuh in Magdalena.*

### **MAGDALENA**

Notecuiyotzin, notlahtohcatzin, Dios itlazohpiltzin, in titeoichcaconetzintli, ¿tleica, tleipampa in immac otimocauhtzinoh in tlahtlacoanimeh, inic oquimahuizpolohqueh in moteonacayotzin? Ca ipampa in totlahtlacollamamal. Auh in axcan huel nimitznotlatlauhtilihtzino, ma nimomiquiztehuicaltzin ninochihua. Ma mohuantzinco nimiqui, in tinotlazohtemaquixtihcatzin.

### **CRISTO**

Noteohe, noteohe, in tiElias, ¿tleica in otinechmocahualihtzinoh?

### **RUBÉN**

Inin Elias quitzahtzilia, quinotza, ¿cuix quipalehuiz? [41r]

### **TEYACANQUI**

Tla zan oc xiccahuacan. Ahzo huallaz in Elias quimaquixtiquiuh.

### **CRISTO**

Namiqui, namiqui.

*Conquitizqueh chichicatl.*

### **2º JUDÍOH**

Ca nican catqui in tiquihtlani. Ma xoconitihuitz.

### **CRISTO**

Notlazohtahtzine, mocemmactzinco nocontlalia in noyoliyatzin, yn nanimantzin. Ma xichualmocelilihtzino. Ca ye ixquich. Ye otlatzonquiz.

*Oncan quimictizqueh in ichtequeh.*

### **SANTA MARÍA**

¿Tleinmach oc ye anquinequih ipantzinco anquichihuazqueh in notlazohconetzin? Ma ipaltzinco in Dios macamo cencah xicmotolinilican. In nehhuapol ca ninantzin. Auh ca huel anquimomachiltiah ca ica namechtlalcahuih. Auh in notlazohconetzin, ca oanconmomictilihqueh. Ahzo ammomatqueh annechmoyaotiah. Auh ca aocmo nantiaz. Nicnotoquiliz, canel ye omomiquilih in notlazohconetzin. In ilhuicac chanehcatzitzintin, in itlayecteneuhcatzitzinhuan in tlapac cemanahuac teotlahtoani Dios, ye anquimottiliah, ihuan anquimomachiltiah ca ahtleh cahciz, atle quinenehuiliz in nonetequipachol. Xinechmolhuilican, ¿quen ninochihuaz? Iuh[?] nicnotemohuiliz in nanimantzin, in notlazohmahuizconetzin, cruztitech. ¿Quenin campa in mahuizzotica nicnotoquiliz? [41v] ¿Tleh nicchihuaz? Ma xinechmopalehuilican ica in amochicahualiztin, in axcan ipan in nonetequipachol.

*In omentin ángeles quiyahualohtiyezqueh in cruz ihuan quimonanquililizqueh.*

### **ÁNGELES**

O in titlazohmahuiztlahtohcacihuapilli, ma ximochicauhtzino, ma ixquich motlahpaltzin ximochihuili. In oc ticonmihiyohuiltiz, in oc tocomottiliz in motlazohmahuizconetzin, in totecuiyo Jesucristo. Ca ahmo huehcauh in tlamiz in itlaihiyohuiltilocatzin. Ca mocenhuelitiliani. Ca huel huei in ihueliztin inic quimmotlapolhuililiz in cenquizcapahpaquiliztli in ilhuicac chanehcayotl in cemanahuac tlahtlacoanimeh, ihuan ca quimonequiltia neltiz in inenotzaliztlaliltzin. Centzontlahueliloqueh in Judíosme ihuan ca huel ixquichica in [?] in tzonquizaz [ . . . ? . . . ] yeceh ca in miquiztlatzontequilico ahuel tic[?]zqueh in cruztitech. Auh huel [?] ca in motlatiliz in ihueli [?] in teuctlahtohqueh. [42r]

Auh intlacamo cuix ahmo zan axcan, zan huel ihciuhca otoconchihuazquiah in motlahtohcanetlatlauhtiliztzin, inic oticmihcuanilizquiah, inic oticmotemohuilizquiah in totecuiyo Dios, in tohtlahtohcatzin. Auh in itlanequiliztzin techtelquetza, ihuan huel itlanequilizticatzinco in oc polihui. Quimononoquiliz in itlazohezzotzin. In inpalehuiloca, immaquixtiloca in tlalticpac tlachah, inic neciz inic oquimmotlazohtilih, inic oquimmomaquixtilih, inic ohualmotlatoquilih iezzoticatzinco, imiquizticatzinco. Auh inin, intlacamo quitlazohtlazqueh, ahmo quimahuiztilizqueh in inemaquixtiloca, ca huel ic neztiyez inic cemmanian, inic tlatzacuiltlozqueh in mictlan, tlaihiyohuiltiayan, in cemihcac.

*Quinotzazqueh in Longinus.*

### [1?]<sup>o</sup> JUDÍOH

Xihuallauh in tehhuatl in tiLonginus. Xictzopini in iyomotlan.

[?] [quimo?]tzopin[iliz?] imoyotlantzinco. Acopa tlachiyaz [?].

### LONGINO

Notecuiyoe, notlahtohcatzine, Jesucristo, [ . . . ? . . . ] in tinoteouh, in tinotlahtocauh, [42v] ca ahmo onicchihuazquia. In tlein onicchiuh. ¡In nehhuapol in nixpopoyopol! Ma xinechmotlapohpolhuilihtzino in nitlahtlacoani.

### SANTA MARÍA

Nolhuicac noteoichcaconetzin, ca ye oneltic in itlanequiliztzin in motlazohtahtzin, Dios. In axcan ca tepoztopiltica oquitlapohqueh in motlazohtomotlantzinco. In ixquich in motlazohezzotzin ononoquiuh. Ca ye ic ninomiquilia in nimonantzin.

### PILATO

Izcah in eyitlamantli tlahtolli, in yehhuatl in Hebreo, Griego, ihuan Latín, inic oncan motocatenehua Jesús Nazareno intlahtohcauh in Judíosme. Ma icpac xictlalilican in cuahnepanolli.

### TEYACANQUI

Macamo iuhqui xicmotlalili, ca intlahtohcauh in Judíosme. Ca ahmo cualneci.

### PILATO

Itleyo mihcuiloh ihuan ye omotenquixtih. Aoc huel moxitiniz. Zan iuhqui mocahuaz.

### SAN JUAN

Tlahueliloquehe, ¿tlein amayih, tlein anquichihuah? ¿Cuix ahmo anquimottiliah in totecuiyo Jesucristo ca ye omomiquilih? [43r] ¿Cuix ihuantzin in inantzin anquimomictilizqueh? Ximihcuinican.<sup>42</sup> Nepa xihuian. Ca tictemohuilizqueh ihuan tictotoquilizqueh.

### SANTA MARÍA

---

<sup>42</sup> En Chicontepec se usan frases similares como *ximoihcuenican* o bien *mixihcuenican* que significan “háganse a un lado.”

Nochpochtitzinhuan, ¿cuix ahmo ic moyollaliah in Judíosme, in teuctlahtohqueh in ye oquimictilihqueh in notlazohconetzin? Can iz huitzeh ixquich miaquintin. Zan tlalli teuhtli quimolonihuitzeh. Macamo itlah ic quimotoliniquih in notlazohconetzin. Ca ye miccatzintli.

### **SAN JUAN**

Macamo ximotequipachohtzino, notlazohmahuiznantzine. Ca in huitzeh ca yehhuatl in Joseph ihuan Nicodemus ihuan occequintin itlazohtzitzinhuan in totemaquixtihcatzin.

*Hualquizazqueh Joseph, Arimatea, ihuan in Nicodemus. Huel motequipachozqueh inic quimotlahpalhuizqueh.*

### **JOSEPH**

Notlazohteiccauhtzine, in axcan huel ninotequipachoa in ipampatzinco in totemaquixtihcatzin in Jesucristo. Topampatica mopilquitihcac, itech in cruz omahmazohualtiloc ipampa in totlahtlacol. Auh in axcan ma itencopatzinco in totecuiyo Dios inic tictotemohuilizqueh. Ma titlatlauhtitih in Pilato, ma techmoca huili inic tictotemohuilizqueh ihuan tictotoquilizqueh.

### **ARIMATEA**

Notlazohteiccauhtzine, ma itencopatzinco mochihua in itlanequiliztzin in totecuiyo Jesucristo. Ma tictotemohuilican. [43v] Ma iuh mochihua.

*Yazqueh ichan in Pilato in Joseph, Nicodemus.*

### **JOSEPH**

Ma ximopahpaquiltihtiye in titlahtoani Poncio Pilato.

### **PILATO**

Ma xihualmohuicacan. Oanconmihiyohuiltihqueh. Ma niccaquiz in amonetequipacholtzin.

### **JOSEPH**

Tlahtoanie, nopiltzintzine, timehuiltihciah, in tihueitlahtoani, ca otimitztotlatlauhtilicoh inic titechmomaquiliz in totemachtihcatzin Jesucristo inic tictotemohuilizqueh ihuan tictotoquilizqueh. Ca ye ticmomachiltia ca huel otechmotlazohtiliaya in ihcuac totlan omonemitiaya.

### **PILATO**

Tla xihualmohuicacan. ¿Tlein anquihtoah? ¿In anquitemohuizqueh? Yecesh ahmo huel nicmati tlein namechilhuiz in axcan. Yecesh niquihtoah ca tihuei titopile in tiJoseph. Auh ca huel quimati inin noyollo intlacamo nimitztlacamatiz ic nimitzyolihtlaco. Auh inin, ma ximohuicacan, ma xicmotemohuilican. Auh ahmo niquttaz, ca huel ninomauhtia.

### **NICODEMUS**

Otitechmocnelilih, tlahtoanie. Ma oc timitzontotlalcahuilican.

*Niman concuiz in Joseph sabanah. Auh in Arimatea concuiz mirrah ica tehuiotl. Yazqueh in Calvario. Cencah chocazqueh. Motlancuaquetzazqueh. [44r]*

### **JOSEPH**

Cihuapille, totlazohnantzine, ma xitechmomaquili in motlazohmahuizhueliztin inic tictotemohuilizqueh ihuan tictotoquilizqueh in totlazohtemaquixtihcatzin. Ca mach tocnopil tomahcehual inic tictotemohuilizqueh in teoichcaconetzintli. Auh ca nican catqui in iztac canahuac tilmahtzintli inic quimimiloloz in itlazohnacayotzin. Macamo ximotequipachotzino, tlazohcihuapilli.

### **ARIMATEA**

Cihuapille, totlazohnantzine, ma ixquich motlahpaltzin ximochihuili inic tictemohuilizqueh. Macamo timozotlauhtzinoz. Ca ye oticcencauhqueh in tepetlacalli inic oncan tictotoquilizqueh in totecuiyo Jesucristo. Ca nican catqui in tlazohpahatl ic tictomatzelhuililizqueh inic ahquen mochiuhtzinoz in motlazohconetzin. Zan iuhcatzintli in ticmottiliz, tlazohmahuizcihuapilli.

### **SANTA MARÍA**

Dios itlazohtzitzinhuane, ma ximahxitican, ma xicmotemohuilican in notlazohconetzin. Oanechmocnelilihqueh. Huel namechtlatlauhtia, zan ihuiyan, in macamo anechmococolhuililizqueh in nochalchiuhtzin, in notlacaizcaltiltzin, in nonechicahualiztin.

*Niman tlecozqueh Joseph [ihuan] Arimatea ipan cuauhtemamatlatl. [44v]*

### **SAN JUAN**

Auh in axcan in itlahtohcatocatzin ma xicmoquixtililican

*Quimoquixtililizqueh in rótuloh.*

### **SAN JUAN**

Ma xinechmomaquilian, ma quimottili in itlazohnantzin. O cihuapille, ma xicmottili in itlahtohcatocatzin in motlazohmahuizconetzin.

### **SAN JUAN**

Auh in axcan ma xicmoquixtililican in xocohuitzyahualli. Ma nicmomaquili in itlazohnantzin. Ma zan huel ihuiyantzin, Dios itlazohtzitzinhuaneh. Ma ximochicauhtzino, tlazohcihuapilli. Ca nican cah in ixocohuitzcoronatzin in motlazohconetzin, in icpactzinco omanaloc in notlazohtemachtihcatzin.

### **SAN JUAN**

Auh in axcan ma xicmoquixtililican in clavos in itlazohmatzin—ma zan huel ihuiyantzin—ihuan in itlazohicxitzin—ma zan huel matcatzin. Macamo anquimococolhuizqueh. Ma xinechmomaquilian. Ma quimottilihtzino in itlazohnantzin. Ma ixquich motlahpaltzin ximochihuilihtzino. Ma xicmottili in clavos inic otepozminaloc in itlazohicxitzin in motlazohconetzin. Ma xicmotennamiquili.

**SAN JUAN**

Auh in axcan ma zan huel matcatzin xicmoquixtililican [?] xicomotemohuilican in notlazohtemaquixtihcatzin. Ma quimottili in itlazohnantzin. Cihuapille, ma ixquich in mochoquitzin [45r] ma xicmottilihtzino in motlazohmahuizcenteconetzin. Auh ca itlanequilizticatzinco in itlazohtahtzin, Dios, inic omomiquilihtzinoh.

*Oncan quimonapalhuiz in Santa María in iconetzin. Huel mochoquiliz.*

**SANTA MARÍA**

Notlazohcenteconetzin, nochalchihuhtzin, noquetzalitztin, notlacaizcaltiltzin, Dios itlazohpiltzin, ¿tlein oticmihtlalcalthuitzinoh in iuhqui omitzmopolhuihqueh in moyaohuan in Judíosme? Ipampa in tomaquixtiloca ihuan cemanahuac tlahah.

**SAN JUAN**

Dios itlazohtzitzinhuane, ma tictotoquilitih in totlazohtemaquixtihcatzin.

*Niman quimoquimimilhuizqueh ihuan quimotoquilitihuih. Motlatoquilihtiyazqueh Mariasmeh. Mehuaz “Adoramus te Christe.”<sup>43</sup>*

---

<sup>43</sup> Antífona para el Día de la Santa Cruz, cantada también durante las Estaciones de la Cruz (“Te adoramos, Cristo, y te bendecimos, porque por tu Santa Cruz redimiste al mundo”).